



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre 2014

n° 294

2,10 €

Li pastouralo

Lou Tiatre d'Ouliéulo

La pastouralo Bellot, coumpausado d'un prologue e de 3 ate sara presentado pèr Lou Tiatre d'Ouliéulo, emé lou tèste en prouvençau e sa reviraduro en meme tèms en francés sus écran, lou dimenche 19 de janvié à 3 ouro à l'Espace Culturel de Tourvo.

E dins lou cadre d'un escàmbi amistados, la troupo ouliéulenco presentera la Pastouralo Bellot dimenche 5 de janvié 2014 à 3 ouro au Tiatre Renaissance de Sant-Troupès e li Troupesian dóu Rampèu presenteran la Pastouralo de Charle Martin, La Meravihouso Vihado, à la salo di fèsto d'Ouliéulo lou dimenche d'après, lou 12 de janvié à 3 ouro.

Pèr mai d'entre-signes, poudès souna lou 04.94.92.05.25 o lisianmai@wanadoo.fr -Site: lou-fougau.com.

Lou Ciéucle Sant-Miquèu

Lou Ciéucle Sant-Miquèu de Fuvèu jougara pèr la 136enco annado, la Pastouralo Maurel, lou dimenche 12 de janvié, à 2 ouro, au Ciéucle Sant-Miquèu, plaço de la Glèiso.

Aquesto annado, lou Ciéucle Sant-Miquèu animara un passo-carriero pastouralié segui d'uno vesprado calendalo à Fuvèu lou 7 de desèmbre. Reservacioun à parti dóu 15 de desèmbre au 04.42.58.77.73 www.saintmichel.org.

Lou Pichoun Gréu

Fidèu à sa toco d'apara e faire lusi la culturo nouastro, "Lou Pichoun Gréu" presentera lou dissate 21 de desèmbre 2013, l'espetacle "Nouvè en Prouvènço" à 4 ouro e miejo sus la Grandò Sceno dóu Tiatre de Draguignan.

Douas ouro de tèms, danso prouvençalo, musico, cant, countaire encantaran lou publi que, fin finalo, poudran tasta lei trege dessèr tradiciounau e béure lou got de l'amista. Pensas de faire vouàstrei reservacien (16 eurò) à la bihetarié dóu tiatre (04.94.50.59.59) que si pòu paga emé la CB. Pèr èstre segur d'agué vouàstrei 13 dessèr, fasès la reservacien avans lou 14 de desèmbre. De nouta, pèr lei gènt que rèston dins l'encastre de la CAD (Coumunata d'Agglomeration Draguignanenco), que lou "TED Petit Bus" lei poudra mena (faudra n'en faire la coumando au 08.00.65.12.20 avans lou 14 de desèmbre) d'au siéu au tiatre... e mume lei faire s'entourna à la fin! S'es necite, d'esplico couplementari vous seran donado à: loupichoungreu@yahoo.fr vo au 06.62.26.60.87.

Uno tras que bouano serado à viéure ensèn, un tras que poulit presènt pèr Nouvè, de vous faire vo de faire ei vouàstrei !!

Jan-Lu Brondello

Au pas de la tartugo



Li tartuguiero dins la plano di Mauro

Ié dison tartugo d'Hermann, un noum gaire prouvençau e pamens soun un di tresor dóu Var e de Gounfaroun. Aquèsti tartugo soun prouvençalo despièi 1,8 milioun d'annado. Emai se n'en troubèsse sus li costo mieterranenco de l'Espagno fin qu'à la Grèço, avèn lou devè de li sauva au nostre. D'efèt, dins la plano di Mauro, n'ia plus que 10.000, es à dire di tres part uno de mens que i'a trento an... Urousamen que l'Èurope es aqui à ajuda. En 2010 baièron de sòu pèr un plan d'aparamen de quatre an. Autambèn, vuei, vènon de verifica ço que n'avèn fa e coume capitan. Lis ispeitour èuropen soun countènt e poudèn agué d'espèr pèr nòsti tartugo maudespié soun abitat que s'apichounis encauso di fiò de séuvo o dis oustau que s'espandisson de pertout. Mai quau soun li tartugo d'Hermann? Se fan gaire mai de 20 cen-

timètre, podon viéure 50 an ! Vèn d'aquí que n'ia pèr lis acampa coume de pignen e li metre dins soun jardin. Acò's enebi mai se fai. Segur, que i'a de jardin ounte soun bèn recatado, aparado, calignado dins loun sèns dis escaumo e ounte fan meme de pichot ; mai quant n'ia que desparèisson, abandounado coume li chin e li cat pèr li vacanço ? Dins tout, aro, assajon d'espandi soun territòri en coupant d'aubre pèr ié pougi d'esclargido ounte viéure urouso e se caufa au bon dóu soulèu ; 250 eitaro ié soun estado atribuïdo emé de baragno de plantado pèr se metre à l'oumbro quand toumbo lou cas. Ié baion d'aigo ounte fau e coume acò se capitan, l'esperènci sara expandido en d'autris endré e l'Èurope poudra countunia de faire obro utilo...

P. Berengier

Clouvis Hugues à l'ounour

Un fube de mounde soun vengu à Menerbo pèr la sourtido dóu libre de Tricìo.

Pajo 12

Lou Festenau de Tiatre

Fuvèu a tourna-mai recampa tóuti li chourmo de tiatre en lengo nosto.

Pajo 3

Coumboscuro en grand dòu

Lou foundadou de l'Escolo de Coumboscuro, Sèrgi Arneodo, nous a quita.

Pajo 4

2013, pas rên de mai...

Mai quau tèn la lengo tèn la tèsto... de-verai!

Coume en 14

Acaban l'annado au pas de la tartugo pèr l'aparamen de nosto lengo, avèn pas avança, nimai poussa de l'avans, sian toujour dins l'alandimen di proumessos que van o volon pas veni... coume trop souvènt en poulitico, nous an fa lusi la pèço, n'i'a un qu'èro trop avantajous dins sa paraulo, proumetié mai de pitanço que de pan... Sabié bèn faire de bescomte e n'en faguè soun benefice, mai darrièr touto aquelo retourico, la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regionalo es remandado à l'an pèbre...

Fau mai parti en guerro, sara aquelo de 14, l'an que vèn... Tóuti lis aparaires di lengo regionalo de França manifestaran pèr carriero lou 12 d'òutobre 2014.

Li Felibre counmemouraran, tout l'an 2014, lou centenc anniversari de la mort de Frederi Mistral.

Prouvènço d'aro fara parié, en aproufichant d'aquéu centenari dóu Mèstre de Maiano, lou mai grand aparaire de nosto lengo, pèr espandi à boudre de carto poustalo adreissado au Presidènt de la Republico que reclamon la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regionalo, aquelo

Charto aplicado dins lis àutri païs d'Éuropo que la França refuso toujour pèr encauso d'aquel articl 2 de la Coustitucioun que recounèis qu'uno lengo, lou francés.

Li carto soun tre aro destrubiudo. Sufis de signa aquelo demando e de la manda à la Presidènci de le Republico, lou port aquí es gratis. Sara la plus bello garbo en l'ounour de Frederi Mistral...

Code di lengo regionalo

Basto! pèr aquéli que ié creson encaro, noste presènt de Nouvè sara belèu aquéu "Code di lengo regionalo" pèr *redefinir uno poulitico publico en favour di lengo regionalo e de la pluralita linguistico interno* coume l'a leissa entre-ausi la Menistro de la Culturo davans lou Groupe d'Estudi Lengo Regionalo de l'Assemblado Nacionalo lou 9 d'òutobre passa. Pèr aquelo Mestresso de la Culturo es simple e regla "la Charto a rên qu'uno poutado essencialamen simboulico car li mesuro retengudo pèr la França soun adeja meso en obro pèr l'essenciau".

Acò recaufo coume li code de la Crau que fasian caufa e resquiha dins li lincèu pèr se



teni li pèd au caud...

Parlan pas lou meme lengage, mai à pèd leva vo à pèd ferme, esperan, veiren veni!

Creacioun de l'Óufice public pèr la lengo óucitano

Un novèl espèr s'entre-semeno tambèn... Lou 13 de novèmbre passa, uno delegacioun es estado reçaupudo au Menistèri de l'Educacioun pèr adouba la creacioun de l'Óufice Public pèr la Lengo Óucitano (OPLo).

Aquel ourganisme definira li principàli ligno d'uno poulitico en favour de la lengo d'oc e couórdounara li poulitico inter-regionalo, noutamen en matèri d'ensignamen. L'Óufice a presvist de mutualisa aperiá un tiers dóu bugèt d'intervencioun di region, aquéu qu'es counsacra à l'ensignamen e à la fourmacion. Ansin coume lou dis Dàvi Grosclaude que menavo la delegacioun: "Pulèu que d'agué plusiours interloucutour (un pèr region), l'Estat n'en aura dounc qu'un soulet pèr elaboura uno poulitico linguistico".

Aquéu tipe d'ourganisme eisito, despièi proun, pèr lou bretoun e lou basque. Es d'aiours lou moudèl juridique basque qu'es esta retengu, un Groupamen d'Interès Publi.

S'espèro aro de counèisse lou nivèu de participacioun de l'Estat, mai es deja presvist que chasco assemblado regionalo

voutera aquelo creacioun au printèms de 2014. Rêsto de saupre dins quento vilo se metra lou sèti d'aquel óufice... Segur sara pas en Prouvènço, la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur vòu pas participa à la sauvo-gardo de la lengo istourico de soun païs... L'ajudo à soun enseignamen sara pèr Bèu-Caire, mai pas pèr Tarascoun...

Lou bilenguisme en terapèutico

Sai-que, aquí avèn gagna... parla dos lengo, coume nous-autre, sarié un bon remèdi pèr la malautié d'Alzheimer, aquelo meno de foulige di bràvi vièi qu'an la tèsto demasiado. À passa tèms, se counèisse aquelo pessugado, quand quaucun avié peta un ciéucle, se disié qu'èro pas bèn em'eu. Se vesié qu'èro pas bèn dins soun prepaus, mai n'èro la fauto à la luno que l'avié touca.

Vuei es mai serious dins lou lengage far-lambica de la medecino, aquéu refoulèri es uno malautié néuroudesgenerativo dóu teissut cerebrau que fuguè d'en proumié descricho pèr lou medecin Alois Alzheimer. Adonc, aro, agantan la malautié d'Alzheimer, e li cercaire dóu mounde entié furnon d'en pertout pèr nous trouba lou biais de n'en garri. An pas encaro bèn aganta l'encauso d'aquelo resquihado dins la foullié, mai li scientifique vènon de faire uno descuberto que nous palafico e nous rasseguo.

Avisas-vous que lou bilenguisme poudrié diferi lou desvouloupamen de la malautié d'Alzheimer. La lengo d'oc e lou francés aquí fan bon meinage pèr nous counserva en bono santa.

De-bon verai, es de cercaire indian que vènon de publica dins la revisto di scientifique american, "Neurology", li counclusioun de soun estúdi sus aquelo demènci douço vo furioso.

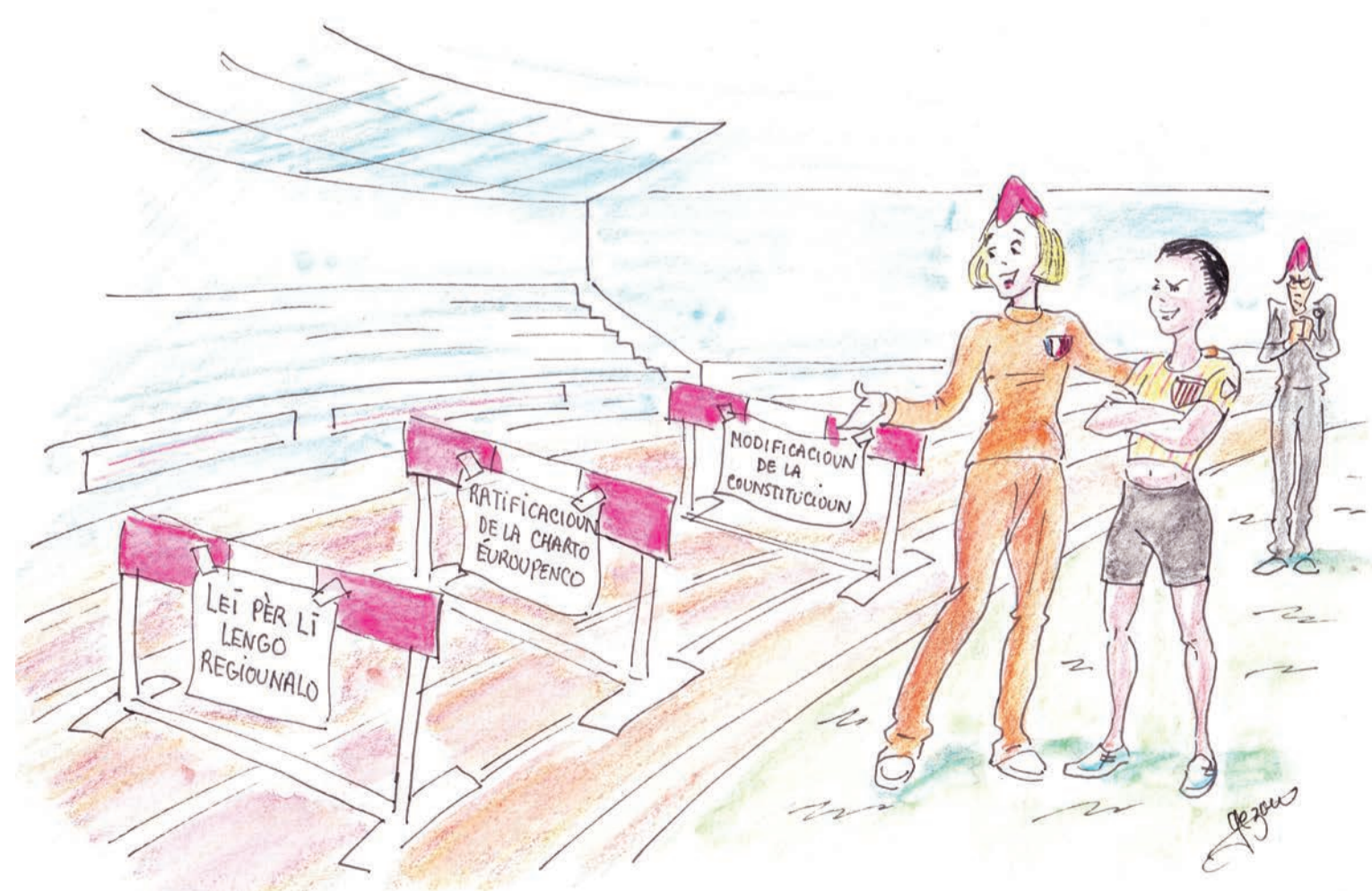
An estudia, sounda e escouta lou cas de 648 paciènt en souffrènço d'aquelo malautié, demié aquéli 391 èron bilengue. L'agantado dóu proumié sintomo èro coumparado entre lou groupe mounoulengue e lou bilengue. L'influènci dóu nombre de lengage parla, l'educacioun, l'ócupacioun emé d'àutri poutenciau interatiéu èron eisamina.

La resulto la mai claro, en deforo dis àutri fatour coume l'age, la proufessioun, lou sèisse, lou nivèu d'estúdi, èro que li gènt que parlon dos lengo desvouloupon plus tard la malautié. Quatre an e miejo de mai à respèt di mounoulengue.

Lou bilenguisme permetrié un meior desvouloupamen de la zono dóu cervèu responsable dóu resounamen.

Ansin, en Prouvènço, sian sus la bono draio pèr pas perdre tant vite lou timbaloun. Parla prouvençau e barjaca francés baio uno tèsto d'enclume.

Bernat Giély



– Se capito, sara bono pèr li jo oulimpi venènt!

La magiò di glaço d'Artique en Artantique

Artique

Lou Grouenland es la dousenco mai grand isclo dóu mounde. Terro de countraste, pourgis en meme tèms de grands espaci minerai e glaciari, tout coume de paisage dous, coumpausa de valèio e de colo verdejanto.

L'ivèr es sourne e fre, mai pamens, l'estiéu, de journado sènso fin se tirasson soto la capo dóu soulèu de ... miejo niue. Li graci dóu Grouenland chanjon au grat di sesoun. Es aqui un endré privilegia pèr óussera la glaço e, perqué pas, ié cabussa... Aqui es lou Grouenland coume lou pantaias. Es la magnificènci di paisage vesti de verduro lóugiero, d'aigo, de glaço, d'iceberg e de coulour vivo bagnado d'uno lus esbléugissènto.

Lou glacié d'Ilulissat, souna *Kangia*, nouta au patrimòni moundiau de l'UNESCO, es lou mai grand fasèire d'iceberg de l'emisfèri nord. Arribado, plan planet, au pèd dóu glacié, entre lis iceberg noumbrous di blu varia, de dos majestúosi baleno à bosso (*Megaptera novaeangliae*). À quàuqui desenau de mètre dóu batèu, sèmblon sereno, poudèrouso e pamens fragilo, emé sa quingenado de mètre e soun trentenau de touno. Soun alen que ritmo chascuno de soun ispiracioun à la surfaci es impausant. De fes, sa tèsto cuberto de councrecioun m'espino. Meme se, en deforo de l'aigo, es pas sa bèuta sa qualita maje, soun pamens tras que pertoucant. Dins iéu, sènte vertadieramen uno esmougudo que me vèn.

À-n-aqueste moumen, meme la musico dóu vènt entre li glaço es mutò. La mar artico es coume un lau, inmoubilo mai infnido. Bessai qu'es acò la magiò dóu Pole? Es pèr lou mens, aquelo de la Naturo. Ansin, decèsse pas de faire la relacioun entre li baleno e lis iceberg, lis uno negro, lis outro blanco, vivènt en armounio. De touno de forço tranquilo e pamens, quàuqui degout de petròli de trop o quàuqui



degrad de mai podon basta pèr lis avali... à jamai! Counèisse, ama, proutegi... Ai aqui lou sentimen prefouns de cousteja l'estrème, atentiéu au darrièr alen d'aquest iceberg, que davans mi pensado embarlugado, se debat, dins l'inmènse fjord, avans de se foundre dins l'océan artique.

Lou reliéu en balo de golf creò mai d'un rebat en aculissènt la lus. Aquesto ambianço espetaclouso facho de blanc, de blu, de verd e de negre m'enviourno toutalamen enjusqu'au lourdige de l'umilita. Surfaci e cèu blu. Un blot de glaço de mai d'uno touno se destaco... Es lou moumen de s'aliuècha, la tèsto clafido d'esmougudo e encaro mai sensiblo à la bèuta d'aquesto naturo encaro vierge.

— *La bèuta es dins lis iue de lou que regardo lou Grouenland.* (Prouv. inuit.)

Antartique

Quand d'uni evocon uno crousiero i frountiero di Terro Australo, parlon mai vouloun-

tié d'esperènci, qu'aquesto aventuro es encaro mai qu'un simple viage: es l'esperènci d'uno vido... Qu a jamai pantaias de descurbi lou bout de la terro, eilabas, ounte lou soulèu trantaio entre lou jour e la niue, territòri darrièr, fa de glaço e d'aigo, desert poulari di paisage pivelant, pinta de coulour puro, alianço de blu e de blanc.

La Naturo vertadiero.

Et subre-tout, garda l'umilita e la resoun, qu'aquesto planeto blanco es, en meme tèms, un temouin e un atour de l'evolucion dóu climat. Aquesto crousiero en Peninsulo Antartico, pourgis à ma memòri gloutouno de nouvèu, la descuberto d'aquest Countinènt Blanc mitique. Siéu à la latitudo la mai estrèmo: 65°18'.

Lou silènci, dins aquélis endré, es roumpu que pèr lou cracinamen di grollers (tros de glaço derivant au grat dis aigo) que s'entre-turton o lou brounzimen dis inmènsi tros de glaço que se descrocon dóu aut dis iceberg pèr cabussa dins lis aigo gelado e ounte lou brut dóu vènt cataba-

tique (N.D.L.R.: es un vènt que toumbo) que descènd dóu glacié.

Aquesto mescladisso de mar e de glaço es l'un di mai bèus image que gardan, long-tèms après soun retour, d'aqueste countinènt inmènse, au sud dóu bout dóu mounde, au mitan de rèn, lou reiaume de la Naturo.

À l'ourizoun, la bando de glaço empacho d'ana mai au sud, qu'es la banquiso infranquissabla.

Decide aqui de cabussa soto la glaço, pèr agué uno idèio mai preciso de la fauno e floro soto-marino antartico.

De que i'a de mai magique que de se plounja dins l'obro dóu mounde e de travessa de tresor incouneigu.

Un depart bèn pensa, uno destinacioun descoutumado, un batèu de pantai es uno escapado inoublidabla pèr faire d'un viage, un pantai.

Deveni en Antartique, coume un pintre surrealisto, aquest iue precis qu'inmortaliso pèr la fotò, un di mai bèus endré de nosto planeto. Uno geometrio sensualo doublado d'uno fadarié abstracho.

Pamens, quàuqui chifro me viron dins la tèsto: mai d'un miliard d'uman soun amenaça pèr la foundo di glaço en meme tèms que l'Africo poudriè, dins 40 an, doublassa pouplacioun pèr aganta quasimen 2 miliard d'individu!.

L'Artique es un refrigeradou que la porto es duberto.

L'Antartique es un refrigeradou que la porto rèsto encaro barrado. Me pause la questioun: — *Enjusqu'à quand?*

Sara lou desfis venènt de nosto umanità... Tout-de-long de mi viage noumbrous, aprene coume acò que i'a encaro de terro ounte lou mistèri e l'espèr eisiston.

— *La sagesse es d'agué de pantai proun grand fin de li pas perdre de visto quand li persequissèn.* (Oscar Wilde)

Enri Eskenazi

Festenau de tiatre de Fuvèu

29enco edicioun

Li 9 e 10 de novèmbre, se sian recampa pèr lou XXIX^{en} festenau de Tiatre Prouvençau de Fuvèu, ourganisa pèr lou *Ciéucle Sant-Miquèu*, e soun president Danié Gouirand.

Avèn pas besoun de dire que fuguerian, coume à l'acoustumado, reçaupu emé amista e gentun pèr touto la chourmo, autant dins l'ourganisacioun que dins li taulejado tourna-mai autant goustouso. Es toujours un endré de rescontre e d'amista e un moumen de l'annado particulieramen espera...

Aquest an, li troupo èron pas proun noumbrouso, que d'unis atour se soun decoumanda au darrièr moumen, d'àutri an pas agu lou tèms d'adouba uno pèço... mai pamens se sian regala e avèn passa uno bono fin de semana bagnado dins la lengo nostro.

La jurado èro coumpausado de Glaudeto Ocelli, presidènto (Li Reguignaire dóu Luberon de Pertus), Simoundo Diouloufèt (coumediano de La Belugo de Puericard), Jackie Lebas (coumediano de Fuvèu), Elieto Liautaud (coumediano di Fan faroun de la rado de Touloun), Tricio Dupuy (de *Prouvenço d'aro*), Glaude Farci (di Peno-Mirabèu), Crestian Ollivier (pastouralié

de Ventabren) e Jan-Pèire Vianès (coumedian de Mourisés).

Lou paumarès:

- La Fuvello: La Chourmo dis afouga, de Perno li Font pèr *Sus lou banc di madur* de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel,

- 2^{en} Pres: Lou ciéucle prouvençau dóu país d'Ate pèr *L'escoubo pèr escouba dins lei cantoun*, de Pèire Pessemesse,

- Pres dóu Public: La Chourmo dis afouga, de Perno li Font,

- Pres dóu parla de lengo d'oc: La Chourmo dis afouga, de Perno li Font,

- Pres dis atour: Mario-Jano Gérin e Crestian Morel pèr *Sus lou banc di madur*,

- Pres de la meso en sceno: Pau Meunier pèr *Un bèu tierce*, de l'Effort artistique de z-Ais,

- Pres masculin d'interpretacioun: Gustave Rame, un bèu cantounié di bèlli moustacho, de La Chourmo dis afouga,

- Pres dóu segound role masculin: Alan Daumen dóu Ciéucle prouvençau dóu país d'Ate

- Pres feminin d'interpretacioun: Viviano Gosio dóu Pountin pantaious (Mountèu), dins uno asatacioun de *La cabro malauto* de Ch. Galtier,

- Pres dóu segound role feminin: Cristello

Pépin dins *Carriero Paradis* di Galapian dóu Mistrau (Sorgo),

- Pres de la creacioun: Lou Cepoun de Vènço dins *Un pichot moucèu de vido* de J.-M. Rami,

- Pres dóu meior coumique à Jan-Lu Marvier de l'Effort artistique de z-Ais, pèr soun role de fatour dins *Un bèu tierce*,

- Mencioun especialo jouinesso d'interpretacioun à Cecilo Boury, de l'Effort artistique de z-Ais e à Auroro Brante dóu Pountin pantaious,

- Mencioun especialo pèr li decor ouriginau: Lou Cepoun de Vènço pèr uno boutigo de poumpo funèbro...

- Pres Jan Savine: lou jouine Jan-Batisto Sauzade di Levènti dins *Turtado de generacioun*,

- Un pres especiau i Levènti (ados) pèr l'esfort realisa.

À l'an que vèn pèr festeja lou XXX^{en} anniversari dóu festenau!

cercle.stmichel@wanadoo.fr

T. D.



■ Danso tradiciounalo

Ataié de danso tradiciounalo pèr 2014 à Istre au Magic Mirrors, Place Champollion - Istre 13800 – Tel:04.42.55.81.81 - danse.istres@wanadoo.fr. Nivèu 2 : 8 à 9 ouro de sèr - Nivèu 1 : 9 à 10 ouro se sèr lou 1er dilun dóu mes : 6 janvier, 3 février, 17 mars - 7 avril, 5 mai, 2 juin. Pèr èstre sòci : 10 €. Escoutissoun : 40 èurò //an.

■ Païs mentounasc

Empara ou mentounasc dam'a Scora felibrenca mentounasca: Societá d'Art e de Stòria dou Païs mentounasc, creàia en 1975, e qu' a fach da defesa e da proumoucian dou dialet mentounasc una de soue priourità d'acian, a inaugura en 1984 un cours de dialet mentounasc, dubert à toute, ent'ou cadrou de l'Università ent'a villa. Es animà da Jean Louis Caserio. En 1986, la SAHM créa un cours d'initiacian pour u scoulari e un cours de counversacian pour u pu granne ent'ou coulegiou André Maurois dame ou souden de soun Prencipal, Jean-Claude Rottler. Ou travalh empourtant fach per a SAHM per l'ensegnement de nouaishe parlà a permetù de doutà u maïstre e proufessoù mentounasque d'un material pedagougicou consequent: una gramàtica, un libre d'initiacian ent'ou parlà " *Ou mentounasc à scora*" (3e édician) accoumpagnà d'una caisheta audio ; un lessicou francès-rocabrunasc, un lessicou francès-mentounasc e despuhi 2006 un lessicou mentounasc-francès ; un libret de teste en dialet "Ou mentounasc per ou bachelera" (5e edician en 2008) dam'una caisheta audio ; e tamen, tantu libre publicà per a SAHM ent'a soua coulecian " *U sriche dou pais mentounasc*". Car di qu'en 1986, a SAHM a adoutà una nova grafia per ou mentounasc que suive u prenchipe da grafia mistralenca, couma en fach à Nissa, dame quaque pichoune moudficaciou per teni cued da specificità de nouastre parlà. E publicaciou da SAHM en dialet van aloura aplicà aqueste régule. (J.L. Caserio, en parla mentounesc).

■ Basti à Marsiho

Pèr aquéli que s'interèsson à Marsiho, e que volon participa en leissant de coumentari, poudès ana sus lou site que vèn d'èstre durbi : <http://bastir-marseille.blogspot.fr>

■ Cours de prouvençau

Lou Coumitat dóu Vièi Marsiho baio cade dilun, à 6 ouro de vèspre, un cous de prouvençau, dins soun loucau (21 bd. Longchamp) à Marsiho. Lou cous se fai soutu la beillié de la majouralo Peireto Berengier.

■ Pouluciou

D'un coustat, n'ia que dison que nosto rado de Marsiho es pouluado, d'autre comton li pèis dins lou port de coumèrci ounte an istala, i'a quauquis annado de gâbi pèr faire reveni la fauno soutu marino. Li bioulougisto marin dóu CNRS soun tras que countènt : à l'endré ounte li gros batèu de crousiero fan escalo, proche la grando digo, li saupo, sar, badouo, bavarello, gòbi soun de retour. Pèr lou moumen es soulamen de pichot pèis qu'an trouba assousto, coume dins uno meno de reservo. Li cercaire an encaro tres amiro : recoustitui de campas d'augo, metre encaro mai d'oustau pèr li pèis dins lou port de coumèrci e coumta tout aquéu bèu mounde. Mai lou mai dificile sara de sensiblilisa lis abitant uman que trèvon lou port pèr lis empacha de bouta si salouparié dins l'aigo pèr pas countamina li nouvéus arrivant, coume li sa de plastique que soun manja pèr li pèis e li moulusque.

■ Baleno sistèmo

D'un autre las, de fouio an coumença dins l'anso dóu Pharo, à la sourtido dóu Port vièi : an sourti un centenau d'oujèt dou siècle III^{em} avans J.-C. nforo, dourgueto: serviran beléu à explica encaro mai lou passat de Marsiho.

Souveni de Sèrgi Arneodo

Sèrgi Arneodo, lou foundadou e istitutour de l'Escolo de Coumboscuro, qu'a counsacra sa vido à l'aparamen de la culturo prouvençalo en Itàli nous a leissa lou dimècre 30 d'outobre.

Sis óussequi soun estado celebrado lou dissate d'après, dins la glèiso parrouquialo de Santo Lucio mentre lis obro dis artisto qu'en vido siéuno avié ama: Pèire Rous, Beppe Viada e Bernard Diamiano e li cant tradiciounau prouvençau l'an acoumpagna à la darniero demoro.

Sarié trop long eici de faire la tiero de touto l'obro qu'a coumplido dins sa longo vido : ensaignaire au licèu superiour, militant etnisto, pouète, escrivan, autour de tiatre populàri e de musico tradiciounalo.

Famiho d'emigracioun la siéuno, èro capita à nèisse en 1927 liuen de sa valado e avié supourta, dins sa jouinesso, aquelo fourçaduro dóu destin pèr aganta à Coumboscuro, l'aventuro dóu *Cèntre Prouvençau*.

Nascu dins lou nis de la pouèsio de l'*Escolo dóu Po*, idèio maire pèr la descuberto de la lengo prouvençalo en Itàli, a agu, gramaci l'ajudo e li pensié dóu felibre Tavo Burat, uno grando poussibleta d'ana au de lai de la pouèsio dialeitalo piemounteso. Avié deja lou prouvençau dins l'auriho e subretout dins lou cor emé l'interès pèr la mespresado lengo de *Mirèio*.

Aquesto èro tamen l'interès de Tavo Burat, que sus sa motò, faguè de centenau de kiloumètre pèr explica, counvincre, ajuda uno reneissènço fidèlo à l'idèio latino de Frederi Mistral ; idèio que Sèrgi Arneodo à Sancto Lucio aurié pèr sèmpre espousa e se counsacra touto la vido à-n-un travai de beneditin :

— *Siés Tu, lindeto coumo flour, Lucio la nosto que piha sancto, per viol e ruhà laisses al nouvèl jourm.*

Sa pouèsio es estado l'inspiracioun di valèio aupenco, pèr apara uno terro, uno lengo, un pople (councons de pouèsio e literatura founda dins Coumboscuro, la pichoto Maiano de la Prouvenço aupenco) e la memòri d'un passat grand e poudeours coume patrimòni linguisti de l'antico Prouvenço.

Fuguè un mantenèire afouga de la mespresado lengo, dins la draio dóu mèstre Frederi Mistral, qu'avié recouneigu en chascun lou dre de chausi sa grafio, dins l'interès d'èstre legi e coumprés dóu mai grand nombro de gènt e que disié à la Franço :

— *pèr nosto lengo de famiho, dins l'escolo voulèn uno pichoto plaço au coustat dóu francés.*

Dins la memo maniero, pèr la lengo de famiho Sèrgi voulié en Itàlio :

— *uno pichoto plaço au coustat de l'italian.* Aquéu fervour adounc aurié agu uno influènci sus sa grafio pèr abandouna lèu aquelo de l' *Escolo dóu Po* au proufité d'uno grafio mistralenco puro.

Tout acò ié dounavo, coume escrivan prouvençau recouneigu, lou Grand Pres di Jo Flourau 1997/2004 e lou Grand Pres Literari de Prouvenço 2004 pèr soun recuei de pouèm *Danço di sesoun* e pèr l'ensem se soun obro.

Ome d'acioun avié pausa la questioun de la *Zona Franca*, coumo la d'uno terro qu'acampo li dous coustat prouvençau dis Aup e reünis li gènt d'aquelo gavoutino



qu'es uno e souleto, lai e çai di mountagno. L'idèio d'uno unita cantounalo de proumiero man, en visto d'uno Éurope rapourtado à l'ome e pas l'ome à l'Éurope.

Pèr acò avié founda lou rescountre annau di Prouvençau de Franço e d'Itàli emé Pau Pons, dicho *La Traversado*.

Èro forço estaca à sa Prouvenço e voulié pèr elo, ges de subourdinacioun, pèr acò èro countrari emé touti si forço à la grafio classico óucitano, visto em'uno infedelita grafico e à l' Óucitanio, que judicavo coume uno astracioun..

En 1976 prengùe la cargo de respousable dóu *Movimento Coumboscuro dis Autonomia e Civiltà Prouvenzale* vuei *Coumboscuro Centre Provenzale*: emè lou proujèt d'autonomio de la *Zona Franca* e lis acòrdi trasfrontalié de la *Carto de Coumboscuro* dóu 1987 trapassavo l'aventuro literari pèr se trouba, sènso gaire fourtuno, dins lou camp pouiliti.

Anavo gaire d'acòrdi emé la proso pouilitico, mau-grat uno bono reüissido eleitouralo emé lis elecicoun éuropenco de 1979 de

soun *Mouvement Coumboscuro* ensèm au M.A.O. Èro preócupa en quauqui maniero pèr li gènt de la mountagno, mai subre-tout partejavo pèr la pureta de sa draio literari. Pèr éu la pouèsio èro en proumié l'idèio de l'istòri e de l'eternita, pèr contro la pouilitico aquelo dóu jour d'après.

Mai, aquesto chausido entre pouèsio e pouilitico fuguè belèu fatalo pèr li Prouvençau d'Itàli e fau dire pèr tout lo caire d'Oc. Pèr acò la batèsto pèr la recouneissènço dóu mot - prouvençau - dins la lèi d'aparamen di minouranço linguistico d'Itàli (lèi 482/99) fuguè uno batèsto que l'aurié dona uno forto umeliacioun.

Bèn segur, au de lai de la lèi, qu'es uno lèi e noun la grandesso d'uno pouèsio, dins l'istòri de la reneissènço d'Oc dins li valèio d'Itàli degun coume Sèrgi a agu la forço de coumbatre pèr la culturo de la famiho d'Oc. Touti lis an, siegue au Roumiage à l'Adoulourado siegue au Roumiage de Setèmbre, vesié mounta la teourio proucessiounalo di catau de la pouilitico de la plano piemounteso, un di tanti peigrinage eleitourau. Èron gènt que lou dissate se disien óucitan e que lou dimenche, causo espetaclouso, avien croumpa la causo prouvençalo, qu'aurien pourta la proumesso de l'aparamen dóu mot prouvençau dins la lèi. Mai l'esperanço fuguè neblado. Lou jour après la proumulgacioun de la lèi (482/99) pèr la defènso di minourita linguistico d'Itàli, quouro a poucsu vèire que lou mot - prouvençau - èro absènt, avié coumprés que la lucho èro perdudo. Mau-grat acò, l'ome de milo batèsto, avié pourta avans uno proutèsto fourmalo contro la dicioun-óucitano, segound éu noun inclusivo de touti li varianto de la lengo d'Oc.

Disien qu'èro un catoulic integristo, mai aquéu judici èro e rèsto coumpletamen faus ; pulèu faudrié parla d'un ome em'uno religioun particuliero, un ome de la fe libro. Belèu èro forço groupa à l'epoco monte lou prèire metié l'oustio dins la bouco dóu pécadou, e que la falié pas touca de la man (aro se la fan passa coume de pastihò!). Dins la metaforo religiouso : se pou dire d'éu, qu'es esta dins sa vido espritualo, coume un prèire d'un culte persounau, au de la, de la benedicicoun de la ierarchio.. Avié quâsi uno inquietudo interiouro à respèt à sa dóutrino religiouso : pèr éu lou Roumiage à l'Adoulourado èro lou peigrinage à-n-uno pichoto glèiso prouvençalo, dessoubre la frontiero, emé sa liturgio e soun culte. La gènt de lengo prouvençalo de sai e de lai de la frontiero, coume pèrtout, en quauqui maniero, ié saran sèmpre recouneissènto.

Mandan à sa grando famiho touti nòsti pensado e partajan de tout cor sa peno.

Roberto Saletta

Un eiguie bèn counserva

Dóu coustat dóu levant de la Ciéutat : un eiguie bèn counserva

Lou levant de La Ciéutat, luen di Tres Sec e de la mar, a garda mai long-tèms un passat agrari emé de draiòu, de restanco ounte creissien d'òulivié, de cese, de poumo d'amour.

Lou darrié pastre de La Ciéutat, Aguste Bonnifay s'endraiavo Camin dóu Baguié emé si fedo pèr ana au jas ...

Lou proublèmo mage dóu campèstre èro l'aigo que fasié mestié dins li campagno pèr la vido vidanto, li bèsti e li culturo. D'estiéu, li secaresso fasién faire de marrit sang en touti ! Se l'aigo de Durènço dóu canau de Marsiho es arribado dins la vilo lou 14 de juliet 1884, a faugu espera un siècle mai tard pèr que l'aigo dóu canau de Prouvenço, qu'es l'aigo de Verdoun, rajèsse dins li campagno.

Li devinaire d'aigo e li poussié èron de figuro dóu patrimòni prouvençau. Avien un biais de faire pèr trouba d'aigo dans un bèn. L'aigo èro signalado emé uno bleto d'avelanié. D'uni disien que la bagueito devié jamai agué carga de flour, que la falié coupa au leva dóu soulèu e ié leva li pichóuni fueio estacado.

Mai li cisterno dins lis oustau, pous, bacin e eiguie reglavon pas toujour li proublèmo d'aigo.

L'eiguie d'ourigino, qu'es sus la fotò, es la bello provo d'un biais de faire engenious pèr recoubra l'aigo. La plueio rajo sus lou pendis di lauso fin qu'à un trau. Lou dedins redoun, cava dins la roco, es subre-mounta de gròssi pèiro pèr evita l'évapouracioun. Lou cubert de pèiro sèmblo un emboutaire gigantes. La téuilisso es courbado au mitan pèr que l'aigo pousquèsse tamen s'escucla dedins. L'impermeableta se fai



emé la terro que tapo li trau entre li pèiro.

D'aquéu tèms, proun mal eisa, d'uni anavon travaia i chantié. Aro que li chantié soun barra, quauqui jouine soun revengu travaia si terro.

En remembranço d'aquéu patrimòni li noum di camin

soun resta : *Camin de la civado verde, Lou Camin di carretié, Lou camin Sant Aloï, Camin dóu baguié, di Plaines baronnes, di plaines marines.*

E l'eiguie marcho toujour, au meme endré.

Mirèio Dho

Cabussado dóu Douglas C47

L'avioun de Calo-Longo

Que va saup aquelo istòri leva de quàuqui Marsihés de la bono vo d'escourèire afouga que trèvon de-longo li calanco marsiheso.

Sian lou 15 de janvié 1946, fin founs de Calo-Longo. Un pastre gouvernavo soun troupeu. Oh! pas bèn grand: quàuqui cabro e un pau de fedo pèr derraba sa vidasso; acò fasié mestié dins lou tèms.

De nèu n'avié tounba tout l'après dina e dins un cèu negre coumo la pego, aquéu d'aquí ausigué un bronzimen de moutur:

— *Bèn bas pèr un avion*, se diguè!

D'efèt se pensavo qu'un avioun èro en chancello: es-ti que cercavo sa routo? uno pano d'autimètre? bèn segur em'aquéu tèms e un manco de vesibleta.

Belèu lou gelibre avié alourdi l'aparèi que subran, dins un vira d'uei, un lourd espèt eilamont darriè la tèsto Sant Miquèu, pièi uno esluçado.

Lou pastre coumprenguè qu'uno catastrofo venié de se debana.

Tout d'uno anè pica à la porto de soun vesin, ié faguè vèire uno lusour que dansavo au mitan di parpaiolo: un avioun venié de s'espòuti dins li baus.

Erian après la guerro e la ligno telefonico avié pati. Aquelo èro à la Madrago que pousquèron souna li marin-poumpié e la pouliço.

Mai li quàuquis estajant di Goudo, la majo part de pescadou istala à demoro, en grand pressèiro faguèron souco. Uno ouro e miejo de mountado dins la marrido draio que coulinejo dins lou valoun de Sant-Miquèu. Se fasié lume emé de fanau pèr poutra assitanço i malurous. La lusour de l'avioun que brulavo lis endraiavo.

Quouro arribèron dins lou relarg de la cabus-



sado, un orre espetacle! Au mitan di toto enfrouminado, jasien à la clarour di flamo, de cors sènso vido. Soulet li moutur, uno alo e la co avien bèn tengu à l'auvèri.

Tirèron d'aquí tres sourdat nafra e brula. Ié dounèron soulas mau-grat que parlavon que l'anglés: pèr acò se coumprenguèron.

Un liò-tenant malamen brula à la caro, davalara d'à pèd dins la fre e la nue: èro parti cerca secours dins de draïou resquihous incouneigu d'èu. Sièis ouro de tèms masquejara dins lou pendis. Arribara i Goudo sènso jamai crousa degun.

Li marin-poumpié fuguèron sus l'endré à nòuv ouro-e-miejo à nue sarrado. Davala li nafrat fuguè pas bacheto sus de baus cubert de nèu e de gelibre. Pamens arribèron en fin de nue au debas de la colo. Li plagat fuguèron istala à la caud dins lis ambulance e mena à l'espitau Miquèu Lévy.

L'avioun, un bi-moutour Douglas C-47 de la Reialo-Er-Forço ramenavo au siéu 26 sourdat, mai uno marrido endevenço e uno tiero de mal-avèri n'en decidèron autramen. Aquéli avien pas agu lou blanc dóu pòrri: fuguèron fa presounié di Japounés, visquèron un parèu d'annado emé lou ventre à l'espagnolo dins un país que meme li courpatas ié menon la biasso e pecaire d'èli! pèr feni ansin.

L'endeman, un destacamen de tiraiaire senegalés e de militàri anglés basa à Marsiho mountèron dins lou pendis pèr douna la man. Coume pousquèron, acampèron li cors di vitimo e li meteguèron dins de linçou que davalèron au debas à Calo-Longo. Ansin fuguèron rejoun dins un cabanoun.

Lou 17 de janvié an proucedi is óussèqui, lis ourour militàri ié fuguèron rendu pèr de sourdat anglés, francés e american.

Vint-e-tres d'entre-èli saran ensepelé au cimentèri dóu *Commonweat* de Mazargo, routo de Cassis, monte ié dormon encaro en pas à l'ouro d'aro. Li cros s'atrobou à

man drecho après l'intrado. Tres sourdat se tirèron escap d'aquel auvèri e se pòu dire qu'aquèstis ome s'entourneron de luen!

Pèr l'istòri, quàuqui jour après l'aucidènt, davans li dificulta de poutra secours dins aquéli marridi colo, lou proujet de faire uno routo à tourna-mai baneja. Fasié un moumen que roudelavo dins la tèsto de quàuquis un. Coustruire la courrisso de Marsiho-Vèire que menarié de Calo-Longo i Baumeto pèr lou còu de Sourmiéu, canejava à pau près vue kilomètre.

Lis aparaire dóu proujet pourtavon en avans soun atiramen touristic e soun utilita pèr se gandi dins li calanco dóu massi. Lou Senciat d'Initiavo de Prouvènço, la Chambro de Coumèrci, dóu Touring Clube de Franço e de catau de la vilo se boutèron au tai.

Si resoun: avien la man d'obro à gratis di presounié aleman e li pèiro tirado d'aquéu chantié aurién servi pèr rebasti Marsiho bombardado en 43, dóu tèms de la guerro. Urousamèn lou proujet faguè chi.

Dins aquelo pountanado es pas ço qu'avié de mai apreissant: l'avèn escapa bello.

Mai lou proujet fuguè tourna-mai sourti di cartoun quàuquis annado plus tard mai li defenou di calanco s'èron groupa en coumitat pèr faire classa lou site.

D'aquelo mau-parado se pòu à l'ouro d'aro enca vèire uno crous que marco l'endré monte rèsto quàuqui tros de ferraio. Mai lou relarg es tengu secrèt, anas saupre! Lou fau trouba e pèr acò m'achinissiéu tres cop siéu mounta au soun de Marsiho-Vèire: fin finalo l'ai descubert.

Jan Pèire de Gèmo

N.D.L.R. Douglas Dakota KN9557.

Soun 24 sourdat enterra au cementèri anglés de Mazargo. Lou mai vièi èro lou pilot, 36 an, lou mai jouine avié 20 an e lou mège 29 an...



Lou safranié de Lascours

Escourregudo au safranié de Lascours

Lou 19 d'òutobre passa, la chourmo de l'assouciacion *La Respèido Bedoulenco* es anado à Lascours, proche Aubagno, au rescoultre d'uno femo, Celino Cecaldi apassiounado pèr la culturo dóu safran.

Celino a croumpa à pau près 3.000 m² de terro, eilamont à la cimo de Garlaban, en plen país de Pagnol. Lou bèn es fa de restanco enroucassido, e tourna mai sòuvajo, vièio d'au près 300 annado, e bèn ensouleiado. A faugu proun de travai pèr destouca, eissarta, laura tout acò avans de pousqué ié planta li boussello de safran. Fau saupre que lou safran es asata i terraire mièrran e que ié fau ges d'aigo pèr greia, au countro de la girouflado (mai acò es uno outro istòri que Marcèu Pagnol nous a countado dins *Manon*

des Sources). Se l'aigo es d'or, lou safran es d'or rouge!

Lou *crocus sativus* es lou soulet crocus coumestible. Es uno planto ibrido esterlo. I'a pas de fegoundacion pèr poulenisacion: la reproduccion se fai soulamen pèr multiplicacion de la boussello. Lou safran es couneigu dis ome despièi mai de 5.000 an pèr si vertu medecinalo e tenchuriero.

Òutobre es lou mes de la flourisoun. Celino culis de 1.000 à 3.000 flour cade jour e mume 7.000 au meïour de la flourisoun, fau 200 flour pèr agué un grame de safran se! À Lascours, lou rendamen annau es soulamen de 200 g de safran (es de 15 à 20 kg pèr touto la recordo de Franço). Fau uno ouro pèr culi 1.000 flour e 3 ouro pèr li destreia. Li pistil soun pièi seca uno miejo ouro dins un secadou eleitric e perdon 80 % de soun pes.

Chasco flour a 6 petalo, un pistil



(divisa en 3) e tres estamino. Quouro lou pistil es esta leva, la flour es mandado en Avignoun pèr la fabricacion de cousmeti. Tóuti li 3 o 4 an li boussello soun sourtido de terro e desseparado avans d'èstre tourna mai messo en terro. Li boussello que rèston soun vendudo.

Avans de parti, avèn tasta la pastissarié e lou sirop de safran, tout acò èro bèn goustous. Celino nous a pougi li recèto pèr n'en faire à l'oustau.

Aquelo femo s'èmblo ousou e apasimado: a bessai trouba la clau dóu bonur!

Joucelino Bolis

Li Baus en dessin

Jan-Marc Rossi, l'illustratour de *Prouvènço d'aro*, lou papa de noste Amadiéu, fara uno espousicion i Baus de Prouvènço dóu 21 de desèmbre 2013 au 5 de janvié 2014 (barra lou 25 de desèmbre e lou 1é de janvié) ourganisado pèr la Coumuno: "*Une étoile aux Baux de Provence*", un conte, escrich especialamen pèr l'òucasioun, à la Salo de la Citerno (en aut dóu vilage proche la glèiso), emé la presentacion de soun libre "J'ai entendu parler les santons", emé de gouacho, d'illustracion dóu pichot pople de Prouvènço e uno crècho emé de santoun realisa pèr Isabelo e Jörgi Dalmas.

Acadèmi dóu tambourin

Lou XXVen councert de Nouvè de l'Acadèmi dóu Tambourin se debanara lou dissate 14 de desèmbre à 20 ouro 30, dins lou tiatre dóu Jo de Paumo à z-Ais de Prouvènço.

Tarifo: 10 eurò. Reservacion au tiatre à parti dóu 26 de novèmbre dóu dimars au dissate vo bèn au 08 20 13 20 13.

La revisto "Les Cahiers de l'Académie" n° 11 sara dispounible vo se pòu coumanda à: Acadèmi dóu Tambourin, 4, cjhemin du Belvédère, 13100 Aix.

Escourtin à Nioun

Lou *Scourtin*, (dóu mot prouvençau escourtin) designo lou filtre circulàri utilisa pèr esquicha lis óulivo pèr n'en faire raja l'òli. Un cop garnido de pasto d'óulivo, la pòchi es plaçado souto uno prèso. Bono-di la pressiou, l'òli travèso l'escourtin, e la partido solido (lou crouchoun) resto dedins.

Lou *Musée du Scourtin* fuguè inagura pèr lou, maire de Nioun, au mes de juliet 2013.

La Scourtinerie, 36 rue de la Maladrerie, 26110 Nyons - 04.75.26.33.52.

Gui Bonnet

"*Les chants d'amour de Mirèio*", "*Les chants de Noël de Provence et du monde*" e tambèn "*En simples troubadours*" en janvié 2014, au "Théâtre du Chien qui fume" en Avignoun, ounte enregistra soun novèu CD dins un duo e duèl freire-nau, voues e piano emé Eric Breton.

Anóncio en lengo nostro

Uno peticion circulo sus internet: li Mount-Pelieren demandon d'agué lis anóncio dins soun metrò en lengo nostro, coume se fai adeja à Niço e à Toulouso...

Faudrié belèu faire parié pèr Marsiho: nautre avèn lis anóncio en francés e en anglés !!

Councert

Le Condor (J.-Francés Gérold) vèn de sourti lou CD *La Provence au cœur du monde*, que recampo 11 cansoun que soun siegue de musico tradicionalo (*Pour passer le Rhône*), siegue de musico óoriginalo coumpausado pèr lou Condor (Galoubet, l'ours, le petit cheval), siegue escri pèr d'autri coumpousitour coume M. Montanaro o Angelo Branduardi). Lou disque es de croumpa siegue encò di discaire, o de coumanda à contact@le-condor.fr.

Li councert: dimenche 8 de desèmbre, 6 ouro à Fontvièio - dimenche 15 de desèmbre à 6 ouro, dins li carriero de z-Ais en Prouvènço - dimenche 15 de desèmbre à 4 ouro à Perno li Font, councert de Nouvè. Reservacion au 04.90.96.21.26. - dimars 17 de desèmbre à 2 ouro Ensùes la Redonne (13) councert de Nouvè - dissate 21 de desèmbre 9 ouro Sénas 13560 councert de Nouvè.

Bravado Calendalo

Saran mai de 200 participant pèr la tradicionalo Bravado Calendalo de z-Ais que se debanara lou dimenche 15 de desèmbre emé lou passo-carriero à 10 ouro e miejo, lou recampamen di groupe e l'oufrènd de la poumpo de Nouvè à 11 ouro, plaço de l'Oustau de vilo, emé à 11 ouro e quart l'aloucioun dóu Maire de soun bescaume de la Coumuno e la dicho dóu Capoulié dóu Felibrige, Jaque Mouttet.

Seguira la recepcion dins la court de l'Oustau de vilo à 11 ouro e miejo.

La Bravado Calendalo se debanara l'après-dina à 2 ouro e miejo sus lou Cours Mirabèu.

Pèr mai d'entre-signe: www.aixenprovence.fr

Un ome, un navire, la Pèsto de 1720

Michel Goury

“Un homme, un navire, la Peste de 1720”
Michel Goury

En seguito dóu mes passa, vaqui l'entre-visto emé Miquèu Goury, que nous a reçaupu dins soun burèu:

Miquèu Goury: Alor, l'as legi? De que t'a pas plasegu dins aqueste bouquin?

Tricio Dupuy: Rèn, es forço bèu, bèn fa, emé un mouloun de noto, que iéu, belèu, n'en vouliéu encaro mai...

M. G.: Souvènti fes, li noto es un pau mau-courous, mai bèn ous que iéu siguesson, que l'editriço li voulié pas metre.

T. D.: Miquèu, quand se sian rescountra en 1992, aviés en cours l'istòri dóu Grand Saint Antoine, e subre-tout de soun capitani, Jan-Batisto Chataud. D'aigo a passa au Rose. De que s'es passa dóu tèms de tóuti aquéllis annado?

M. G.: Quand avèn fousiga lou varage de 1979 à 1984, avèn furna dins li vestige, avèn assaja de faire quàuqui recerco en archiéu, avèn legi sus la pèsto, e en deforo de *Marseille ville morte* [C. Carrère, M. Courdurier, F. Rebuffat] i'avié pas grand causo. Aurian poussu s'arresta aqui. Mai poudian tambèn countunia que devers lou batèu o lou capitani. La pèsto fuguè escricho mai d'un cop, siegue emé bonur pèr d'uni, mai souvènti fes, èron de coupia/pega que daton despièi 1720. Me siéu vira devers lou capitani, e pèr escriéure uno biougrafio, es tras que difficile. Sian óbligat d'ana au detai lou mai pichot, valènt-à-dire dins li registre, pèr l'environamen, e lis ate noutaria, e acò es macroufrage: es d'ouro e d'ouro de recerco.

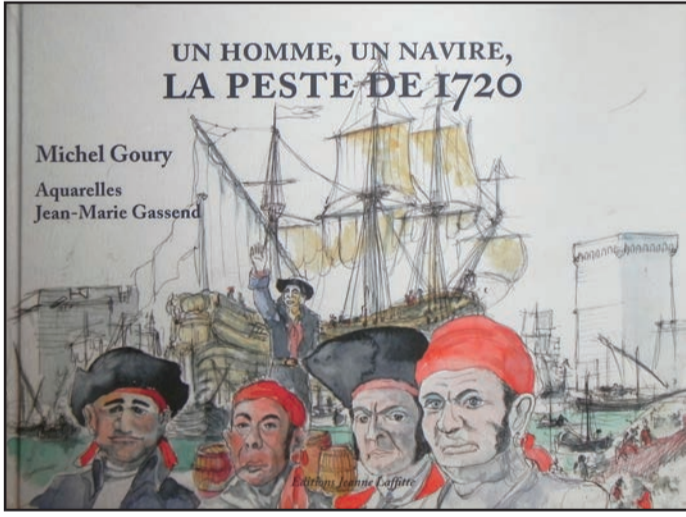
Pèr li noutari, ai fa de l'annado de sa neissènço, devers 1880, enjusqu'à l'annado 1728. Ai pas fa tóuti lou noutari, mai is Archiéu despartamentau i'a 2 gros registre ounte tóuti lis ate soun resumi: *oustau, batèu...* À l'epoco, devien paga un impost sus lis ate à passa, e adounc i'avié un enregistramen. L'a un ate qu'ajamaï retrouba: es lou capitani Chataud qu'a vendu si vèsti. Me siéu pensa qu'èro uno chanço! auriéu poussu saupre coume èro, grand, gros... mai ai rènn trouba.

À parti d'acò, i'a la dato, l'ate, lou noum dóu noutari. Iéu fasiéu de fotò coume avans, en argentine. Sabèn pas quand es nascu, avèn pas sa dato de neissènço qu'ajamaï pas retrouba l'ate, es belèu pas nascu à Marsiho vo es un óublit. Lou sabèn, que quand es mort, es marca. Pièi regardan lis àutris enfant de la maire, e fasèn un carcul rapide: +9 mes/-9mes, avèn la periodo.

Fau tambèn counèisse la jouinesso: poudèn recoustitui la jouinesso au travès de la famiho que sabèn ounte restavon: quartiè Sant-Laurènt, proche la proudoumié de pesco.

Pèi fau trouba d'enfourmacion que vènon en coumplemen, coume au moumen de la malautié de Louis lou XIVen, se fasié de grandì fèsto, li pichot desfilavon: ai di qu'es poussible que lou pichot Jan-Batisto i'èro, es poussible, mai siéu pas segur.

T. D.: Lou libre es nouvèu, pèr la formo, lou fourmat, qu'es pas eisa de metre dins uno biblioutèco, la presentacion sus dos



coulouno es óriginalo, la presentaioun es claro, la pouliço de caratère bello tambèn.

M. G.: La formo, es Jano Laffitte que l'a trouba, pièi es pas carivènd, e i'a un mouloun d'ilustracion.

T. D.: À-n-aquelo epoco fasiés de recerco arqueoulougico mari-no dins lou port de Pougègue... siés tambèn arqueoulogue?

M. G.: Avèn agu l'autourisacion de plounja sus lou *Grand Sant-Antòni*. Siéu pas l'eventour, siéu lou respousable de fouio. Lis eventour soun Crestian Barsacq e Daniel Mouyssinat. Dins lis annado 70, l'arqueoulougio èro à cerca de varage anti, lou rèsto interessavo pas. M'an baia aquelo autourisacion, qu'aviéu adeja plounja. Em'aquele autourisacion fuguère reconeigu pèr lou Menistèri de la Santa, lou DRASM, pièi te fan fisanço, mai pòu i'agué de gènt que pihon... Despèi, aro, tóuti li varage mouderne interesson tout lou mounde. Pièi ai agu l'autourisacion dóu Port de Pougègue, que n'en siéu l'eventour. E Pougègue es uno countinuita de la pèsto, qu'èro tambèn un coumplèisse sanitari.

T. D.: Adounc l'assouciacion a retrouba l'ancro dóu Grand Sant Antòni, e l'avias menado à la Pouncho Roujo. [grando ancro, de 960 kilò pèr 3,80 mètre de long]



M. G.: Mouyssinat a retrouba l'ancro à 20 m de founs, e èro à coustat de l'endré ounte fuguè crema lou batèu. E aro, me dise que i'a dos ancro. N'i'a toujour dos e quàuqui fes, quatre. Avèn trouba l'ancro de la misericordo [ancro mestresso, la mai grandò e la mai lourdo]. L'autro eisito encaro, e la fau ana querre.

T. D.: Bèn alor, fau i'ana?

M. G.: Te trufes de iéu? Aro siéu trop vièi pèr plounja. Lou laisse à d'autre! Dounc i'a uno segoundo ancro que fau retrouba. Es la memo, n'i'avié uno à babord e uno à tribord. Avèn trouba l'ancro en 1982. Es mitico. L'avèn tourna menado à la Pouncho Roujo à l'INPP [Istitut Naciounau de Plounjado Proufessiounalo], l'avèn sourtido de l'aigo, avèn fa de fotò, e la souleto soulucion èro de la tourna metre dins l'aigo pèr assegura sa conservacion enjusqu'à çò que li teinico de counservacion di metau e li vou-louna financiero fuguèsson trouba pèr trata l'eisino. Se faguè 30 an après la descuberto de l'ancro. Fuguè la *Caisso d'Espar-gno* que financè lou tratamen, environ 10.000 eurò.

T. D.: Ounte es?

M. G.: Aro, es en Arle, en tratamen, sara mountado à l'intrado dóu Museon d'Istòri de Marsiho au mes de desèmbe.

T. D.: Se dis que pèr bèn identifica un batèu, fau retrouba la campano. l'avès retrouba? Coume siés-ti segur que siegue bèn lou *Grand Sant-Antòni*?

M. G.: De-segur, poudèn pensa que i'a lou noum dóu batèu sus la campano. l'a de campano ounte i'a pas lou noum dóu batèu... nautre, disèn qu'es bèn lou *Grand Sant Antòni*, mai lou poudèn pas prouva à 100%. Es que i'a counfrountacion entre li tèste e lou liò de fouio: *la darriero calanco de l'isclo de Jarro*: quand fousigan, es aqui. À *l'estremita de Jarroun*: avèn trouba li tros de bos crema. Es uno *fluto* à founs plat: es un grand batèu de 35 mètre au founs emé 7,50 m de large, emé 3,80 m de n-aut, es un tres mast emé un aubre mèstre au mitan, un aubre de trinquet [à l'avans] e un aubre de mejano, [à l'arrié] emé uno velo latino. E subre-tout avèn trouba dous sa de cèndre, de juto, que lou batèu, avans d'èstre crema, fuguè lesta de 500 sa de cèndre de bos venènt de Sirio, que venié à Marsiho pèr faire lou saboun. De batèu lesta emé de cèndre, n'ai trouba tres dins lis archiéu. Lis óujèt que soun dessus: uno *fenza*, tarraio avec IHS, seguramen lou benitié dóu capelan, dos pipo de terro carateristico d'aqueste epoco, lou naut d'un encrié, uno pigno cremado.... Mai avèn pas trouba la campano nimai lou noum escri...

T. D.: Aqueste livre s'ameritavo bèn de l'espera tant de tèms. Anan pas racounta l'arribado de la *Grand Pèsto* à Marsiho, qu'à pau près tout lou mounde la counèis, vouldriéu pulèu que me parlèsses de ti recerco, de ti troubaio... as tout trouba sus J.-B. Chataud?

M. G.: Ai pas retrouba soun ate de neissènço, mai siéu pas soulet. Sabèn pas pèr que lou doucumen eisito pas. Quand escri-vèn uno biougrafio, i'a la neissènço e la mort. Pèr la carriero, a retrouba dins li registre de la Chambro de Coumèrci, l'arribado di batèu, emé li depausicion di capitani. Ansin, ai sachu qu'èro capitani, sus mai d'un batèu, qu'aquele batèu appartenien un pau à sa famiho, mai subre-tout à de negociant, enjusqu'au moumen ounte a rescountra de negociant mai impourtant, au moumen ounte sourtido de soun grade de capitani e au travès dóu darrié viage que devié èstre un "grand cop". Li proupiètàri, soun Jan-Batisto Estelle qu'es lou peirin de la chato de Chataud, i'a

soun bèu-fraire Chaud qu'es negociant, i'a un autre negociant uguenaud impourtant, Bourguet. Ai fa de recerco sus chascun di proupiètàri e ai un pau racounta sa vido,

T. D.: Pamens, a agu uno carriero pas banalo...

M. G.: Nascu dins un famiho de pescaire, l'avié de gènt impourtant dins sa famiho: soun paire e soun grand èron prudome. An uno armarié. Dins aqueste meno de recerco fau cerca li gènt que soun è soun entour, aquéli que l'an counceigu pèr agué de detai de la vido dóu persounage.

T. D.: As tambèn recoustitui li risqué de la navigacion à n-aquesto epoco?

M. G.: Acò es interessant. Vouliéu parla dóu capitani, mai tambèn coume vivié. Se sian traspausa au debut dóu siècle XVIIIen, 1720, erian à bord dóu batèu e ai reüssi de trouba encò di noutari, en 1728, lou noum e li founcion di membre de l'equipage. Es coume acò qu'a sachu qu'èron 38. Aqueli gènt se soun councerta e an assaja de reclama li salàri qu'avèn pas agu en 1720, au darrié viage e soun touti aqui pèr reclama.

T. D.: l'a bèn un libre de bord sus chasque batèu?

M. G.: l'a pas de casernet de bord en 1720! Tout lou rèsto es de cinema! Se trobon soulamen à parti de 1740/1760.

T. D.: l'avié bèn d'àutri navire qu'an fait lou meme viage. Çò qu'es arriba, es la fauto à pas de chanço?

M. G.: Acò aurié poussu arriba sus un autre batèu, quente que siegue. An pres de teissut que venien de regioun ounte i'avié adeja la pèsto. Quand a parti de Tripoli, l'avié pas la pèsto, tres jour après soun despart, l'avié la pèsto. Alor? Li teissut avien adeja li nièro enfecido.

T. D.: As agu l'envejo de refaire lou viage, en batèu.... Siés amarina?

M. G.: Pèr iéu, èro evidènt, de lou refaire mai quand siés pas amarina, es difficile. Ai agu la chanço d'agué un ami qu'èro marin e que l'avié quasimen fa. Se sian pausa li mémi question: passe dóu coustat italian o es que countourne? passe lou destré de Bonifacio vo es que countourne? en founcion de la poultico dóu moumen e di Barbaresque, fau faire la chausido. E lou destré de Messino, es un flot que coulo, pièi i'a li pichòtis isclo grèco, Foucèio, uno outro Marsiho... Moun coumpan m'a esplica li terme de marino à utilisa.

T. D.: Un cop lou batèu à Jarro, coume esplices que i'aguèsse pas agu mai de mort. Pamens uno grandò partido di marchandiso countaminado soun encaro à bord? siés bèn segur que la pèsto èro à bord, emé li marchandiso e pas emé li persouno?

M. G.: La pèsto èro dins li teissut. Li teissut soun countamina, an tua de marin quand descendien dins la calo. Quand lou batèu arribo à Pougègue, emé si 40 passagié, i'a 8 mort e i'a lou móussi que mor tambèn après. À Arenc, tre l'arribado, lou 25 de mai, tout lou mounde descèndon, e seguramen emé sa pacoutiho, qu'es tambèn countaminado. Volon assouludamen sauva la carguesoun. Mai i'a li nièro e pas li gàrri que soun tóuti mort. Dounc li nièro soun afamado. Lou lendeman, lou batèu es aera en durbissènt li sabord, pièi li marchandiso soun sourtido e menado is Enfermarié d'Arenc dins d'enclaus: tout lou batèu es vueja e es mes en quarantano à Pougègue emé l'equipage

Un homme, un navire, la Peste de 1720

e lou capitani tambèn, que faguè quarantano coumplèto, pièi fuguè embarra au Castèu d'I, e que la celulo marcado es pas la siéuno. Acò, degun n'en parlavo. Li passagié intron dins Marsiho emé li niéro e van countamina li proumiéri carriero : es éli qu'an mena la pèsto dins la vilò. Avèn trouba un doucumen disènt que dous di passagié soun revengu is Enfiernarié mort, valènt-à-dire que quand avien fa un passage is Enfiernarié e que mourien en vilò, èron tourna mena mort is Enfiernarié. Vesita pèr lou mège dis Enfiernarié, èron pièi ensepeli au cementèri dis Enfiernarié. E avèn li noum d'aquéli dous qu'èron passagié sus lou batèu.

T. D.: *Tóuti lis archiéu qu'as counsulta, tout èro en francés?*

M. G.: Tout en francés, rèn en prouvençau,

T. D.: *Te fas pas tout drole de vèire la signaturo de J.-B. Chataud en bas dis ate, tu que l'as cerca tant d'annado?*

M. G.: Justamen acò es tras qu'esmouvènt. Un coumpan m'a di: nous agradarié de lou vèire fisicamen... Ai coupia sus lou regènt qu'es Simon, e ai trouba is archiéu Darbaud à-z-Ais, uno descripcion de l'Intendènt Leuret. Arribè à metre un fisique sus d'uni persounage. Quant



à la signaturo, es tambèn bello, magico, es la signaturo d'un persounage. Au contro, sabe pas se tout es vertadieramen escri de sa man. Lou tèste dóu Castèu d'I es siéu : a passa d'ate davans noutari, pèr la vèndre de sa proupieta de Sant Loup. Es lou noutari qu'es vengu au castèu d'I pèr passa l'ate.

T. D.: *Tout es esta remounta dóu varage?*

M. G.: Restavon soulamen li sa de cèndre e quatre ravan. Avèn tout remounta e tout es au museon. Vau faire uno mounougrafio dóu varage. La proumiéro partido sara l'istòri de la descuberto, que tout lou mounde disien la counèisse (un, subre-tout...). Mai se la counèisse, falié faire la declaracion e faire de fouio. Mai, seguramen, pènsè que l'an visitado, belèu pihado, e que dins d'uni veirino de famiho, vesèn d'òujèt dóu *Grand Sant Antòni* qu'an mai de valour qu'aquéli que soun au Museon! Sabe que lou safran eisito, i'a de moubilié metalique e seguramen de ceramico! es pas possible que trouba soulamen ço qu'avèn trouba.

T. D.: *Ço que m'a lou mai estounado, es coume as trouba Chataud à Val de Suzon, en Bourgougnò? à l'asard? as fa li cementèri de touti li vilage?*

M. G.: Mai noun! fau faire uno enquisto de proussimita quand i'a uno proublèmo, valènt-à-dire, que i'a de persouno que fuguèron enfourmado que fasiéu un bouquin sus lou capitani Chataud, que d'uni an meme di qu'èro l'Arlatenco... À forço de n'en parla, entre autre au ciéucle de genealogio de Marsiho, un bèu jour la presidènto d'aqueste ciéucle me menè l'ate de decès dóu capitani Chataud! Aquéls assouciacion soun en relacion e s'ajudon. Quand veson dins un despouiamen d'archiéu, subre-tout d'ate d'estat civil, Chataud, capitani marsihés defunta, lou mandon à Marsiho. Pèr iéu fuguè un miracle! ai trouba l'ate sus Internet, qu'aro touti lis archiéu soun en ligno. Ai un coumpan qu'es ana à Suzon, qu'a trouba lis endré, la memòri, ai de carto poustalo. Es coume acò que pode descriéure quand e coume la carriolo es arribado à l'oustalarié, ounte l'avié un chirurgian. A degu faire uno meno d'infarctus. Es mort "naturalamen" à 47 an, emé l'estrèmo-ouncion

T. D.: *As tambèn trouba de descendènt de Chataud à Marsiho?*

M. G.: Noun. Ai assaja d'ana un pau mai liuen, dóu coustat dis enfant dóu capitani. Ai si neis-senço, aquéli que soun nascu e mort, n'ia dous qu'an grandi, mai i'a rèn dins lis archiéu. Siegue soun mort, siegue an parti. Mai toujours emé

l'enquisto de proussimeta, ai trouba li descendènt dóu fraire de Chataud, que soun fiéu èro Alfred Chataud lou grand pintre órientalisto, aro óubliada, mai que travaïavo emé Delacroix. Ai pouscu me croumpa dous pichot tablèu... Mai es pas la branco dirèito, es soulamen cou-



lateralò. Tóuti aquéli gènt m'an baïa un tros de soun aubre genealogi, n'ai un moulloun, e faudrié que li groupèsse, mai acò demando proun de tèms, pamens es possible de remounta enjusqu'aro. Mai i'a subre-tout Jan-Jaque de Gérin, qu'a interroga li membre de l'equipage à Jarro, e ai trouba si descendènt: de Gérin-Ricard fuguè arqueologue,

T. D.: *E toun rescontre emé J.-Marie Gassend qu'a fa lis eigarello dóu libre?*

M. G.: Jan-Marìo counèis lou *Grand Sant Antòni* despièi un brave moumen. A plounja subre. Avèn fach un doursié pèr remounta lou varage, lou moustra au publi marsihés pèr ié moustra l'óurigino de l'epidemio: uno salo, emé lou varage, lis óujèt emé d'esplico. Mai à Marsiho, an pas coumprés, se n'en fòuti coumpletamen: i'a uno pichoto salo, un filme de 3 mn qu'es estra, mai es tout.

T. D.: *Ço que m'a proun agrada dins toun libre, es li noto que soun noumbrouso, li grand tablèu d'esplico. Toun libre, es pas un rouman, es pas uno istòri, es pas un article scientifi...*

M. G.: Es de tablèu de travai. Es un libre d'istòri qu'auriè pouscu èstre escri pèr un istourian titra, dótout en patin, en coufin. Iéu, lou siéu pas. Li prefàci de Patric Boulanger e de Gilbert Butti, éli, soun de saberu. Es Charle Carrère que nous a reüni. E es Gilbert que me diguè de lis apoundre, meme se soun pas coumplèt.

T. D.: *En tout cas es uno bono idèio.*

M. G.: Quand saren plus aqui, restara dous libre su la pèsto: *Marseille ville morte* de Ch. Carrère e moun bouquin, valènt-à-dire qu'un libre d'istòri pas escri pèr un istourian. Lis istourian aprenon à escriéure sus lis evenimen, iéu ço que m'interèssò, es d'escríéure sus lis ome qu'an participa à-n-un evenimen e de vèire ço que se passavo à coustat. Dise que Leuret a manda uno letro à Paris e a espera la responso. Mai quand la responso arribò, es trop tard, tout lou mounde es mort! Fau dire e faire coumprendre coume passavo l'enfourmacion en aqueste tèms.

T. D.: *Aro qu'as trouba lou capitani Chataud, te vas enua?*

M. G.: Ai un moulloun de causo à legi, ai 400 fotò: me boute dins la resistànci. Moun grand ouncle es mort lou 28 août 1944 à Niço.

T. D.: *E pèr acaba, uno darriero questiou qu'a rèn a vèire emé toun libre. I'a quant de tèms qu'as plounja dins la rado? coume es nosto mar?*

M. G.: Èro au mes d'avoust. L'ai di, es óurrible! es un endré barra, fai tras que caud, i'a pas de vènt, la mar es tancado... lou couleitour versò toujours, l'estacion d'epuracion es trop pichoto pèr Marsiho. Me bagnariéu pas, mai es tambèn degu à l'incivisme di gènt. Au founs, i'a de sa d'escoubiho de plasti lesta emé de caïau...

Un homme, un navire, la Peste de 1720 de Michel Goury, fourmat italian 28x22 – Ed. Jeanne Laffitte – Cuberto rigidò, bèu papié glaça, dessin-eigarello de Jean-Marie Gassend, tablèu crounoulougi de l'epidemio, tablèu de l'equipage, tablèu dis autourita de Prouvenço e de Franço dóu tèms de l'epidemio, de noto à boudre e 240 pajo: 28 eurò. Un bèu presènt pèr Nouvè.

L'assouciacion APRENE

APRENE

Es un Establiment d'Ensignamen Superiour que s'adrèisso à-n-aquéli que s'interèsson à la lengo nosto, à la pedagougiò vo à l'immersioun linguistico, à-n-aquéli que volon deveni ensignaire de lengo nosto. Es tambèn un liò d'escambi pèr lis ensignaire, li scientifi e pamens li curious.

Coumençon de publica li proumié memòri de master. Creon d'òutis pèr faire la classo, e ié poudren trouba de pouèmo e de cansoun.

Es tambèn un ourganisme de fourmacion d'ensignaire que fuguè crea en 1995. A permès la titularisacion de 137 proufessour dis escolo (tòuti li fotò soun sus lou site) dins de classo ounte la lengo d'oc es ensignarello.

Patrice Baccou fuguè ensignaire dins li *Calandreta* de 1980 à 2008 e es aro lou direitour de l'establiment. L'avèn rescountra.

Tricio Dupuy: *Alor, Patrice, qu'isès?*

Patrice Baccou: Siéu regènt despièi la debuto di *Calandreta*, 1980, e siéu aro lou direitour d'APRENE

T. D.: *De qu'es eisatamen APRENE?*

P. B.: Es un establiment d'ensignamen superiour pèr lis ensignaire di *Calandreta*.

T. D.: Quant i'a d'escoulan?

P. B.: Acò depènd dis annado. Sas que sian en coucurrènci emé lou public e avèn un an de mai de fourmacion que dins lou public, avèn un an d'avanço avans lou master. L'an passa n'en avian 11, aquest an n'en avèn 6. I'a d'annado ounte èron 29. Aquest an la classo es pichoto, avèn pas proun d'ajudo de l'Estat pèr agué de novèu poste. La proumiéro annado, qu'es Aprene I, après i'a lou master I e lou master II, e i'a tambèn la fourmacion continuo. Fasèn li master despièi 4 an. Avèn

aquest an 15 master tout counfoundu. Poudèn dire 25 estudiant en toutalita. L'an passa èron un quarantenau.

T. D.: *Li jouine que vènon dins APRENE sabon parla la lengo?*

P. B.: Acò es uno questiou impourtanto... À la debuto quand avèn mes aquest ensignamen en plaço, èro soulamen un cèntrè de fourmacion recouneigu.

Aro, avèn dos cambò: la proumiéro es l'immersioun. La lengo es pas dins la carriero, e dins la famiho de mens en mens. Fasèn dounc l'usage de la lengo de la carriero, es la lengo d'usage dins l'escolo.

L'autro cambò es la pedagougiò istitucionalo, qu'es la pedagougiò Freinet, valènt-à-dire lou respèt de cadun, entre ajudo entre lis estudiant e la prouducioun. Founcionan emé li federacion. S'uno federacion coume *Miejour Pirenèu* nous demando pèr dous poste, prenèn dous estudiant. Sian à faire uno fourmacion d'un poste pèr *Prouvenço* e esperan n'en agué l'an que vèn dous de mai pèr *Prouvenço*.

Mai quand arribon, faren pas d'esfort pèr ié parla en francés. Pèr lou novèu, es un gros travai, en mai que ié fau faire mai de travai à l'oustau, e mai d'energio pèr aganta uno lengo



courrèito, es ço que demandan. Dèvon parla dins la lengo, pensa dins la lengo e maneja lou voucabulàri e li counjugaisoun. N'en avèn dous que soun arriba amé un pichot nivèu I à la rintrado, e aro, au mes de novèmbre, n'en soun à la debuto dóu nivèu II.

T. D.: *APRENE founciouno dounc coume uno assouciacion?*

P. B.: Es acò, es uno assouciacion emé quauquis emplegat e pèr un ensignamen superiour, que d'abitudò es d'istitucion que fai acò. Pèr nautre es forço impourtant de resta en assouciacion. I'a un counsèu d'amenistracion, pièi un desenau de persouno que travaïon, que se recampon, avèn un counsèu scientifi. Valènt-à-dire que lou counsèu d'amenistracion fai la gestioun de l'establiment e lou counsèu scientifi que soun un quingenau de persouno (M. Bras, Flourian Vernet...), d'òucitan de la pedagougiò, d'assouciatiéu, d'universitari e tambèn de pratician.

Avèn uno fourmacion couóperativo, valènt-à-dire qu'aquéli sabon de ço que parlon. Acò vau dire que pèr la matematico, fasèn veni un proufessour de matematico, avèn pas de baïaire de leiçoun. Lis entervenènt dison: - fasèn coume fau faire. Es l'art de travaïa entre pars.

T. D.: *E tu, siès presidènt o siès emplegat?*

P. B.: Ah, noun, siéu emplegat, lou presidènt es Jan-Louis Blénet. Es dins forço endré mai es quaucun de forço preciaus, amo forço la lengo, es au courrènt d'un moulloun de causo.

T. D.: *Ounte se trobo aquesto escolo?*

P. B.: Sian à Besiés à l'Oustau de la Vido assouciativo, proche la garo, qu'es uno bono causo. Sian coubla emé lou counsèu couóperatiéu qu'es impourtant, que la soucieta d'aro devèn de mai en mai individualisto. Avèn quauquì salo

e uno grando platoformo ounto poudèn travaïa dins un grand secretariat bèn dubert. Sian en coulabouracion emé lou CFPO (Cèntrè de Fourmacion Proufessionalo Óucitano de Besiès), lou CIRDOC...



T. D.: *Avès d'ajudo de la municipalita?*

P. B.: Es uno ajudeto, se poudèn dire: nous lojon. Avèn ajudo dóu Counsèu Regionau *Miejour-Pirenèu*, de lenga d'oc tambèn e subre-tout pèr li 2 menistèri: de l'Educacion naciounalo e de l'ensignamen superiour e de la recerco. Mai fai pas mirando, sian un establiment paure emé pas grand mejan. Pamens lou mejan pedagougiò es de mai en mai recouneigu.

Fasèn d'esperfort e publicant de causo: li memòri dis estudiant, despièi 4 an. Soun de mounde que vivon li causo e que soun en classo. Es subre-tout de causo que soun pas estudiado en universita en Franço.

<http://aprene.org> = *Ne rien dire que nous n'ayons fait.*

APRENE, Maison de la vie associative de Béziers n°1
16, 15 rue du Général Marguerite - 34500 Béziers
- 04.67.28.75.36 - aprene@aprene.org

Uno pèira e un tambourin Jan-Glaude Puech

Auroro, qu'a voungé an, sèmblo uno pichoto coume lis autro. Passo si vacanço dins la bastido de sis àvi que lou paire vèn d'èirita. Pèr passa tèms, part à la descuberto de l'èndré. Arribo dins un liò que ié dison Castelouso... Trèvo un cantoun tout arrouina e arribo davans uno lauso plantado, un pau escoundudo, au mitan de la féusiero, qu'es coume uno porto dóu tèms. Aquí, se turto la tèsto... Cabusso alor de l'autre coustat e se retrobo dins un oustau emé uno bello damo, dono Beatriço. Fai la counèis-sènço de Guiraud, de Guilhèn, d'Anicet. Vesito lou vilajoun, participo à uno taulejado e à-n-uno court d'Amour, assisto à-n-un maridage e un batisme... au tèms di troubadour e dis eretique... Trobon uno letro... Fin finalo, Auroro aura la soulucion de l'enigmo de la lauso...



Jan-Glaude es un ome discrèt. Soun libre es coume éu... Es uno pouldo nouvello que se debano dóu tèms di troubadour. Vesèn coume la vido se debanavo en aqueste tèms, sènso trop de descripcion, sènso trop de detai, mai proun pèr nous faire imagina un pau aquelo epoco de l'Amour courtés, dins un mitan ounte la vido vidanto èro simplò. Li dessin nous ajudon à nous faire cabussa dins l'istòri.

"Una pèira e un tambourin", de Jan-Glaude Puech - Fourmat pòchi 11x19, 70 pajo, emé de dessin d'Arleto Pastor, 10 eurò. De coumanda à l'IEO-CREO, Oustau de Prouvènço - 8 bis, av. Jules Ferry 13100 Aix de Prouvènço - 04.42.59.43.96.

Carlamuso en Lemousin

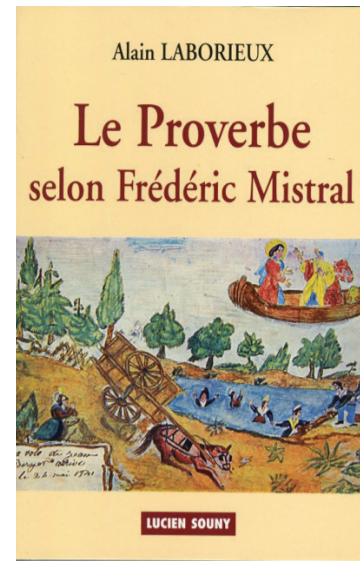
Vèn de sourti: *Les cornemuses à miroir du Limousin* (XVIIe - XXe siècles), d'Eric Montbel, assai d'antropoulougiò musicalo istourico, 610 p. + DVD. Ed. L'Harmattan, la souscripcion es à 50 eurò port coumprés. Es la descripcion de 125 carlamuso retrubado pèr l'autour, estrumen ancian emé un decor de mirau. Lou DVD presento de pichot filme di darrièrè jougairè de carlamuso en Limousin. De coumanda à *Ulysse Productions* - Place des Marronniers - 04280 CERESTE. France. Site : ulysses.ange.free.fr - ulysses.productions@wanadoo.fr

Prouvèrbi de Frederi Mistral

Le proverbe selon Frédéric Mistral - Alain Laborieux

3 000 prouvèrbi, adage, coumtino e espressioun pouplari fuguèron recampa pèr Alan Laborieux qu'a espedidouna touto l'obro de Mistral, e subre-tout lou *Grand Tresor* que rèsto lou mai riche di diciounari de lengo d'oc... li citacioun soun pescado dins lou parla limousin, auvergnat, dóufinés, rouergat o biarnés. Organisa pèr tèmo (li sesoun, li mes, la naturo, lou travai, la floro e la fauno, li bèsti, l'oustau e la famiho, la glèiso, la biasso, l'argènt...). Lou libre es couple-tamen counsacra à Mistral.

Baio tambèn uno esplicacioun di citacion óublidado vo d'autro que lou sèns proumié a evolua. Tout acò es uno doucumentacioun drudo e precioso sourço istourico que permet de comprendre la vido vidanto au nostre au siècle XIXen. Couloura de reprovèrbi qu'avèn óubrida, dins la bello lengo dóu Mèstre, aquest oubrage es un bèl óumage à Mistral e lou legèire poudra descurbi la grando creacioun literari e pouëtico dóu Felibre de Maiano (e dóu tóuti aquéli que l'an ajuda). Es simplamen de regreta que lou tèste óuriginau, en lengo nostro, siguèsse pas reprodou nima coume lou restaca au mot



que n'en fai referènci. Estènt que Mistral a jamai mes de reviraduro, poudèn pensa que dins lou libre, soun aquéli de l'autour. Journalisto, foutougrafe e escrivan, Alan Laborieux es un grand saberu dóu passat e dóu foulklore, di coustumo de Lengadò-Roussihoun e de Prouvènço. Declarè que lou *Tresor dóu Felibrige* èro soun libre de cabès... Poudèn enfin apouandre: *Lou mes de l'Avènt, de plueio o de vènt...* **Le proverbe selon Frédéric Mistral** d'Alain Laborieux, Ed. Lucien Souny, Format 15x24, 170 pajo, 15 eurò en libraièrié.

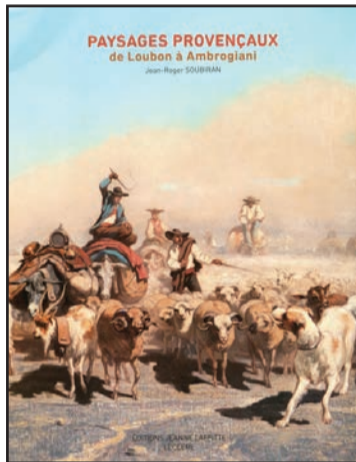
T. D.

Païsage prouvençau

Paysages provençaux de Loubon à Ambrogiani
Jean-Roger Soubiran

Testimòni de la passioun d'un amatur marsihés que recampè mai d'un siècle de pinturo mie-journalo, aquest oubrage prepauso uno antoulougiò di mèstre de la França dóu Miejour, entre 1840 e 1960 environ: Loubon, Guigou, Monticelli, Olive emé Marsiho, Camoin, Cordouan emé Mistral, Chabaud emé Gravesoun, Seyssaud, Verdilhan, Ambrogiani... soun li pintre maje qu'ilustron aqueste libre. Tant d'annado de pinturo representon lou païsage prouvençau dins tóuti sis aspèt diferènt,

dóu naturalisme de Loubon e si disciple, à l'espressiounisme di Prouvençau. La Prouvènço fuguè toujours



un endré de vido d'uno grando richesso. Lis artisto, vengu pèr ié trouba la lus, faguèron sourti diferènt sensibilita, chascuno asatado au liò de creacioun. Chasque artisto es presenta dins uno courto biougrafiò, dins l'ordre crounoulougiò, de Loubon emé li debuto dóu naturalisme e l'escolo de Marsiho (1850-1870) emé l'envencioun de la foutougrafiò qu'es bèn doucumentato sus nosto region, piè lou naturalisme (1870-1900), li fauve prouvençau e l'espressiounisme prouvençau. Li tablèu soun esplika, coume lou biais de pinta de l'artisto. Jan-Rougié Soubiran replaço la pinturo prouvençalo à sa justo plaço dins l'evolucion e la crea-

cioun demié la generacioun dis espressiounisto e que fuguèron toujours en tèsto de sa choumro de creatour. Un pichot oubrage pèr lis amouros de nòsti païsage Jan-Rougié Soubiran, es proufessor d'istòri de l'art countempouran à l'Universita de Peitié, a dirigi li museon de Cano (1982 à 1984) e de Touloun (1984 à 1997).

Paysages provençaux de Loubon à Ambrogiani, Jean-Roger Soubiran, Ed. Jeanne Laffitte, fourmat 21x27, 172 pajo, tout en coulour, sus bèu païé brillant, 18 eurò, dins li libraièrié.

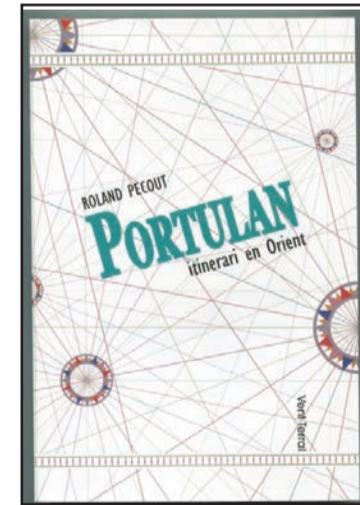
T. D.

"Portulan itinerari en Orient"

Portulan, èro l'ancian noum di libre de navigacioun emé la descripcion di port e di dangié de la mar : lis aujòu di carto marino. Aquest oubrage, Portulan es l'assemblage di dos edicioun precedènto. Portulan I qu'es lou rescontre d'un ócidentau emé l'Afganistan rufe, emé sa sensualita lou rafinamen despuia de si pople e de si desert. Coumencè de s'escrèure en seguidò de dous proumié viage (1971 e 1974), es la descuberto di gènt e di liò long de l'anciano roudo de la Sedo. Lou tresen viage sera uno quisto pèr camina en avans. Portulan II, despièi la misèri e lis enebriamen dis Indo, dóu Nepal Delhi, seguissèn li camin dis Imalaia coume à Ladakh, au Tibet ócidentau, au Pakistan.

Lou rescontre emé lou boudisme tibetan, la meditacioun, es coume uno nouvello vido. Li dos libre pareigu en 1978 e 1980, soun lou testimòni d'uno tempourado pivellarello, coume d'un presènt viscu. Es pamens lou rebat d'uno aventuro de jouvènt dis annado seissanto, dis annado dóu siècle passa, qu'avèn bèn couneigu: vouliau tóuti ana sus li camin de Katmandou... rare soun aquéli qu'an poussu parti, coume Rouland Pécout. Aqueste libre es pas soulamen un casernet de souveni de viage, de descripcion d'èndré, de sablo, de mar, es coume uno voues interiouro que regardo li païsage, li marcat, la roudo, lis ome e sa terro coume un pouèto pòu descrièure uno foutougrafiò, emé filousoufio e sagesso. Es tambèn un assai

pèr coumprene li civilisacioun luenchenço de la nostro. Es un libre que se legis emé



emoucioun, que la sensibilita de l'autour se ressènt entre li ligno.

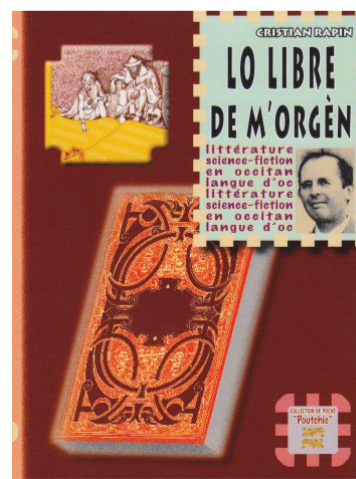
Es un viage dóu deforo e dóu dedins (Mas Rouquette). Es lou libre d'un viajairè que rintro dins l'Ouriènt countempouran (R. Lafont) L'autour parlo jamai à la proumièro persouno, es pèr acò que sian autant regardaire au través di descripcion qu'an de calour, de coulour, d'òudour, de bru... Rouland Pécout, escrivan, pouèto, viajairè autour dóu mounde, en francès o en lengo nostro, a pas decessa despièi lis evenimen de 68 de bouta la draio en pouèsio e en prosò, dins lou journalisme e la realisacioun d'imagè. **Portulan, itinerari en Orient**, de Roland Pécout, is Ed. Vent Terral. Fourmat 16x21, 285 p. - 19 eurò en libraièrié o vèire www.vent-terral.com.

T. D.

"Lo libre de M'orgèn"

Lo Libre de M'Orgèn I e II, de cristian Rapin

Lou libre - souto-titra - "nòva cosmica" à sa proumièro edicioun en 1973 - fuguè un di tout proumié libre de scienci-ficioun escrich en ócitan. Part d'un cicle di "d'Iskèr" (dóu noum de la planeto que se ié debano l'acioun dóu libre), aquí i'a li dous tome jque fan "Lo libre de M'orgèn". Lou libre desveloupo lou tèmo de l'emancipacioun d'un pople "minourisa" (lis Ogdiús) sus uno planeto auluenchado e eisoutico (Iskèr). Aquel "aliberamen" que resulto de l'escrituro e mai de l'edicioun d'un Libre que, à flour



e à esuro, s'endevèn proufeti e mostro un poudé invincible de realisacioun de l'avenidou...

Cristian Rapin, nascu en 1931 à Clamart, d'uno famiho ouriginari de Touens (Olt e Garouno). Militant ócitanisto, escrivan, leiscicologue e ome pragmatique à toujours vougu moustra que la lengo d'oc poudié avé, sènso countèsto, uno moudernita di bello. Es un di foundadou de l'*Escola occitana d'estiu* e sis obro soun aro di mai noubrouso: *Cants arbitaris*, 1959. Dictionari francès-occitan.1970. Nòvas agenesas, 1986. Dictionari francès-occitan segon lo lengadocian, 1991-2001. *Lo Libre de M'Orgèn I*, rouman fantastique, 1973. Ego nominor Leo, roman, 1996.

Lo Libre de M'Orgèn II, 2000. *Poesia 2000*, 2001. *Poemas d'Agost*, 2008. Vuae es un recuei di dous tome de *Lo Libre de M'Orgèn* que se publico. De-bon, aquèu rouman de Scienci-Ficioun escri dins uno lengo à l'encop simple e recercado es uno di joio de la lettraduro ócitanò d'aro.

"**Lo libre de M'orgèn**" de Cristian Rapin. Un libre de 148 pajo au fourmat 12 x 16 cm. Costo 9,95 devers l'editour : SARL Éditions des Régionalismes. 48 B, rue de Gate-Grenier 17160 Cressé. Site : www.editions-des-regionalismes.com

“Lo Poèma dau Rose”

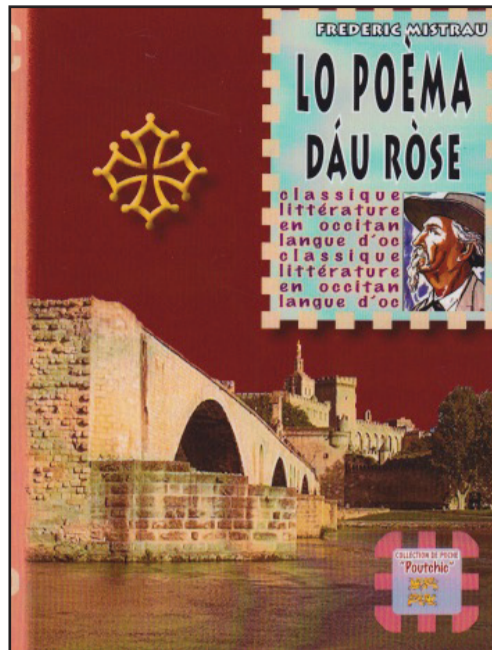
Frederi Mistral fuguè l'ome dóu renadiéu de la lengo d'oc – dóu mitan dóu siècle XIXen à la proumièro guerro moundialo – daverè en 1904 lou prèmi Nobel de literaturo pèr l'ensèn de soun obro en lengo d'oc. Lou Pouèmo dóu Rose, belèu pas tant counèigu coume Mirèio es ço que i'a un di cap-d'obro dóu mèstre de Maiano.

Aquelo poulido fresco – en vers prouvençau – nous conto l'epoupèio de la batelarié fluvialo, entre Lion e la mar mediterragno, au siècle XIXen, dóu tèms que la vapour e lou camin de ferre n'en volon lèu prene, definitivamen, la plaço.

Aquelo obro es presentado pèr lou proumiè cop, en versiou mounoulengo prouvençalo e en grafio classico que respèito meninuousamen la lengo de l'autour.

Coume lou dis l'avans-dire, Jaume Taupiac, es l'editour gascoun, Princi Negre, qu'a vougu faire counèisse lou Pouèmo dóu Rose à tóuti li Ócitan en presentant aquelo obro “dins la grafia de tot lo mond”. I'a rèn de mai autenticamen mistralen qu'aquéu liame culturau entre dos regioun estrèmo de nosto Ócitanio : la Prouvènço à l'èst, es la Gascougnò à l'ouèst. Es que lou Felibrige, founda pèr Mistral en

1854, s'expandis pas pèr tóuti li terro ócitanò? Es que dins lou *Tresor dóu Felibrige* ié soun pas tóuti li formo de la memo lengo ócitanò... Fau saupre que l'editour à fa soun travi de “trascrpcion” em' uno deuntoulougio



assouludo que se pòu resumi à dous poun : - pas rèn cambia à la lengo de Mistral, ni dins lou doumaine leissicau, ni dins lou doumaine gramaticau, nimai dins lou doumaine founeti. - Cambia rèn que la normo grafico pèr tau que siegue de bon legi pèr lou public de l'ensèn de l'Ócitanio mai acoustuma à legi "antica bonomia" que noun pas "antico bounoumiò".

Ço que fai que Lo Poèma dau Ròse legi publicamen pèr un prouvençau que saup sa lengo, apareissira em' eisatamen lou meme « image founeti » quinto que siegue la grafio descoudificado pèr lou leitour.

Es acò lou signe dóu respèt toutau de la lengo de Mistral qu'an vougu avé pèr faire aquesto edicioun.

- “Lo Poèma dau Ròse” asata à la grafio ócitanò pèr Eric Chaplain.

Un libre de 172 pajo au fourmat 12 x 16 cm. Costo 11 èuro devers l'editour :

SARL Éditions des Régionalismes.

48 B, rue de Gate-Grenier

17160 Cressé

Site : www.editions-des-regionalismes.com

Tel : 05 46 32 16 94

“La Cabro d'or”

La chèvre d'or... La cabro d'or...

Pau Preire es un passiouna de lengo e culturo prouvençalo, despiè de noumbrous annado s'implico dins bon nombre d'assouciacioun oubrant pèr la perenita de la lengo d'Oc e mai particularamen pèr lou dialèite varés qu'a, pèr lou passat, ensigna. Lou Felibrige, jèn 2009, i'a atribuí lou titre de Mèstre d'obro en reconneissènço de sis divers travi militant realisa e sis obro publicado pèr fin de proumoure e faire perdura l'idiomo e la culturo dóu Massis di Mauro. Si publicacioun d'article e prèssò, crounico e sceneto escricho en dialèite varés soun, lou mai souvènt acoumpagnado de la traducioun en francés. Fervènt amatour d'istòri e d'arqueoulougio loucalo, Pau Pèire participo au travi dóu counservatòri dóu patrimòni dóu Freinet.

Aquéu touco-à-tout es tambèn un passiouna d'art plasti; diplommo de l'Acadèmi Éuropenco di Bèus-Art, a proudu uno moulounado d'obro pinturalo que d'uni fuguèron presentado au Couliseon de New-York, à Tokyo, e au Quebec. Si principau moutiéu fuguèron e rèston li païsage de Prouvènço; aquelo Prouvènço ounte es nascu e qu'amo proufondamen. Pamens laisso de cop que i'a si pincèu au proufié de sa plumo e vuei tourna-mai publico un nouvel oubrage titra "La chèvre d'or... La cabro d'or..." pèr faire ressurgi

d'un biais ouriginau, la chimerico e intempou-ralo Cabro d'Or dins la voues d'un vièi cabrié



nouma Ramoun. Nous conto li bound fabulou dóu misterious caprin à travers lis age e li

regioun, en nous fasènt percorre, à l'afat de noumbrous ilustracioun, li colo sòuvajo e oudouranto de la cadeno di Mauro. Maugrat sa soulitudo e soun evidènto paureta lou vièi ome vièu en perfèto ousmoso emé soun environamen bucoulic e naturau. Saup-ti ounte es escoundu lou fabulou tresor apara pèr la cabro d'Or despiè la niue di tèms ?

Lou legèire es de-bon counvida à-n-aquelo descuberto dins li colo sòuvajo di Mauro e tambèn d'autri relarg prouvençau.

La Cabro d'Or es-ti legèndo, conte, mite, chimèro, farfantello, pantai, mistèri vo verita ? Pau Preire vous laisso lou siuen de faire la chausido dins aquèu libre clafi de pouèsio pèr onoura la cabreto qu'aurejo toujours en Prouvènço.

- "La chèvre d'or... La cabro d'or..." un raconte fabulou de Pau Preire.

Un libre bilengue de 150 pajo au fourmat 14 x 20 cm.

costo 12 èuro + 2,70 èuro de port.

De coumanda encò de l'autour :

Pau Preire

La Paulène

1, impasse des aires

83680 La Garde-Freinet

Tel : 04 94 43 65 45

courriéu : paul.preire@dbmail.com

Chatouno moudèlo

Li chatouno moudèlo, Camiho e Madaleno, vous ramentas ? Segur que lis avès pas óublido e avès belèu garda vòsti libre de la Bibliotèco roso pèr vòsti felèn e felèno. Mai sabès qu'an eisista pèr de bon ?

Es *La Dépêche* que nous lou rapello dins soun numerò dóu 28 d'òutobre en se demandant se quaucun flouririé sa toumbo.

D'efèt la Countesso de Segur avié dos felèno, Camiho e Madaleno de Malaret. Soun ensepelido à Verfèi en Auto-Garouno, entre Lavaur e Toulouso, bèn arengueirado emé si gènt dins un claus e sa gouvèrnanto, Laliò Larrey, un pau plus liuen.

Restavon bèn dins un castèu, lou castèu d'Aigo-Vivo proche Mount-Giscard pièi sus li terro de soun paire, mai pecaire, éu, diplomate sènso poste, pousquè jamai



acaba soun castèu. Visquèron gaire dins li dentello e sa vido fuguè pas toujours di mai galoio. La damo de compaignio, avans de mourir, pougiguè à la coumuno d'afaire que fan la provo de l'eisistènci de Camiho e de Madaleno : soun round de servieto d'evòri, uno ombrello e un catechisme coumun que i'avié pougi sa grand, la countesso escivan.

Nascudo en 1848 e 1849, à Roumo e Toulouso mouriguèron dins lou Miejour de sa famiho. Camiho mau maridado partiguè de fisio qu'èro dins si trento-cinq an e soun fiéu quatre an plus tard. Madaleno, prou devouado, restè emé si gènt e s'ocupè peréu de sa grand que mouriguè dins lou besoun maudespié soun obro literari... Mouriguè dins un couvènt de Toulouso en 1930 qu'avié quatre-vints an.

Vèrai que, li chato e li drole que legissien la countesso, pensavon segur pas à la jouino morto e à la pichoto vièio qu'èron estado li felèno moudèlo pèr sa grand la countesso... Gramaci à *La Dépêche* ; aro, li poudèn plus, li devèn plus óublida.

Peireto Berengier

Pastouralo

La Pastouralo d'Enri Mouroux
(1955-1956)

pèr Lei Coumpagnoun de Gèmo

L'òuriginò de la Pastouralo d'Enri Mouroux rèsto, maugrat recerco noumbrouso, un pau souno. Sabèn que fuguè escricho pèr de Salesian (ordre de Don Bosco). Sabèn que fuguè jogado en 1945 au patronage St Jousè de Marsiho, pièi represò dins lis annado 1950 à la Parròqui Sant Pèire de Marsiho pèr lou Paire Mouroux. Escricho dins un prouvençau mescla de vièi marsihés, a 5 ate, qu'un a despèreigu : l'ate di Rèi. D'après lou manuscrit, es uno pèço didatico, emé de cant e de fredoun, valènt-à-dire de pèço musicalo levado au repertòri tradiciounau prouvençau que li paraulo fuguèron modifcado. Enri Mouroux, nebut dóu Paire Mouroux, l'a baiado, un pau avans de defunta, à Deniso Billo, cabiscolo dei *Coumpagnoun de Gèmo* en esperant que pousquèsse la faire vièuro au noum dóu patrimòni culturau de Prouvènço.

Aquesto pastouralo, jogado mai pèr un proumiè cop l'an passa e que faguè mirando, sera jogado en janviè 2014 à Gèmo lou dissate 11, à 8 ouro 30 de sèr e lou dimenche 12, à 3 ouro au Teatre de l'Espace A. Giral di Gèmo.

Biheto à croumpa à l'Oustau de la Prèssò de Gèmo (04.42.32.20.80) o avans li representacioun. 10 èuro pèr li grand e 5 èuro pèr li pichot.

Gastoun Beltrame au present

Les ami de Gastoun vèno de sourti uno coumpilacioun de si cansoun en CD.

Un ami me parlavo toujours de Gastoun Beltrame... lou counèissieu pas, l'aviéu meme jamai entendu.

Fiéu d'un bouchié e d'uno courduriero, Gastoun Beltrame passè sa jouinesso dins lou quartiè de l'Escaïoun à Touloun.

Intrè à l'Escolo noumalo d'istitutour de Draguignan en 1949 e encadrè mai d'un estieu li pichot en coulounio de vacanço.

Faguè soun tèms en 1957 coume ensignaire à l'escolo dis enfant de troupo de z-Ais, pièi partiguè en Argerié de juliet 1958 à òutobre 1959. Se maridè en 1954 à Touloun, emé uno enseignarello, Eliso.

Coumpagnoun de routo dóu *Parti coumunista*, èron coulègo emé li baile naciounau de l'*Union dis estudiant coumunista*. Quitèron lou Parti en 1967.

Dins lis annado 1950, Gastoun s'apassioune pèr l'Age Mejan e li troubadour, faguè de recerco istourico e escriguè d'oubrage sus Ouliéu.

Aprenguè lou prouvençau, coumpausè de pouèm, de cansoun, de pèço de tiatre en francés e en lengo nostro. Fuguè juga à Chateaufallon (Touloun) à Paris, en



Avignoun. Faguè de radiò, de counferènci sus Gaspard de Besse.

Après 1968, Beltrame militavo dins li courrènt ócitanisto. Cantaire-pouèto libertari e regiounalisto, faguè partido dóu groupe *Ventadour*,

enregistrè de disque e faguè de virado dins lou Sud-Est. Pièi escriguè de recuei de pouèsio e de nouvello.

Es nascu (1932) e mort (1989) à Ouliéu (Var).

Lou nouveu CD recampo 14 cansoun, culido dins li disque vinyl que faguè emé lou group Ventador. Es acoumpagna pèr sa guitarro e un acourdeoun.

Pèr aquéli qu'a counèigu mai 68, sara uno bello ócasioun de se ramenta, au travès di cansoun realisto, lógieramen engajado, lou bon tèms di cansoun à tèste, que se cantavon lou sèr di vihado, coume *l'aubre genealougie*, *la pouluciou, la java deis ócitan*, que soun toujours de modo. Soun pas toujours galejarello, aquéli cansoun, mai an lou bon gout de nosto jouinesso.

Un librihou acoumpagno lou disque emé lou tèste di cansoun, mai subre-tout un mouloun de fotò dóu famous Gastoun.

Le CD, “**Gastoun Beltrame au present**”, costo 13 èuro à coumanda encò d'Elise Beltrame – 35 montée des Palmiers – 83190 Ollioules - elise.beltrame@wanadoo.fr

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou prounoum poussessiéu

Lou prounoum poussessiéu ramplaço un noum o un prounoum pèr dire à quau apartèn l'èstre, l'oujèt o l'idèio que represènton aquéu noum o prounoum.

s'as tóuti li libre de la classo, baio-me lou miéu,
si tu as tous les livres de la classe, donne-moi le mien.

Formo di prounoum poussessiéu

Li prounoum poussessiéu soun li formo nourmalisado dis ajeitiéu poussessiéu touni. Aquelo nourmalisacioun es couneissabla pèr la presènci de l'article défini à soun davans.

Parié coume lis ajeitiéu courrespoundènt, li prounoum poussessiéu soun variable :

— en persouno, n'an tres que remandon à-n-uno di tres persouno de la gramatico,

Me siéu troumpa, ai manja la tiéuno,
aquelo d'aquí es la miéuno, moun bèu!

“Conte prouvençau” de L. de Berluc-Perussis

— en gènre, masculin vo plura,

La gibo i'anavo bèn, e la pourtavo emé bon biais, coume un camèu porto la siéuno.

“Li Cascareto” de Jousè Roumanille

— en nombre, prenon la marco dóu plura,

Aquéli gènt, disiéu, segur fan grand fèsto. Sôuvage o noun, tout pople a li siéuno.

“L' Antifo” de Jousè d'Arbaud

Mai an de formo diferènto segound que se trobo un o plusiour poussessour :

Es dins lou malur que se nouso
Li plus soulidís amista.
La nostro en tout dèu resista.

“La Flour au Casco” de Marius Jouveau

Lou prounoum represènto uno poussessioun au singulié

Masculin

Poussessour au singulié :

1^{ero} persouno : *lou miéu*, le mien,
2^{ndo} persouno : *lou tiéu*, le tien,
3^{enco} persouno : *lou siéu*, le sien,

Poussessour au plura :

1^{ero} persouno : *lou nostre*, le nôtre,
2^{ndo} persouno : *lou vostre*, le vôtre,
3^{enco} persouno : *lou siéu*, le leur,

Femenin

Poussessour au singulié :

1^{ero} persouno : *la miéuno*, la mienne,
2^{ndo} persouno : *la tiéuno*, la tiennne,
3^{enco} persouno : *la siéuno*, la sienne,

Poussessour au plura :

1^{ero} persouno : *la nostro*, la nôtre,
2^{ndo} persouno : *la vostre*, la vôtre,
3^{enco} persouno : *la siéuno*, la leur,

Lou prounoum represènto uno poussessioun au plura

Masculin

Poussessour au singulié :

1^{ero} persouno : *li miéu*, les miens,
2^{ndo} persouno : *li tiéu*, les tiens,
3^{enco} persouno : *li siéu*, les siens,

Poussessour au plura :

1^{ero} persouno : *li nostre*, les nôtres,
2^{ndo} persouno : *li vostre*, les vôtres,
3^{enco} persouno : *li siéu*, les leurs,

Femenin

Poussessour au singulié :

1^{ero} persouno : *li miéuno*, les miennes,
2^{ndo} persouno : *li tiéuno*, les tiennes,
3^{enco} persouno : *li siéuno*, les siennes,

Poussessour au plura :

1^{ero} persouno : *li nostro*, les nôtres,
2^{ndo} persouno : *li vostre*, les vôtres,
3^{enco} persouno : *li siéuno*, les leurs,

Valour d'emplé particuliero

Lou prounoum poussessiéu s'emplego, de cop que i'a, coume un noum, lou mai souvènt dins de loucuciou gardado en usage.

au miéu, au tiéu, au siéu, au nostre, au vostre,
chez moi, dans ma maison, chez toi...
chascun es dins lou siéu, chacun vit chez soi.
faire di siéuno, faire des siennes.
li nostre, nos parents, nos amis.

Li rèire ageinouia recitavon encaro uno ouresoun, pregant la Prouvidènci d'amansi sa forço quand s'entestardissié à faire di siéuno...

“Moun vièi Avignoun” d'Enri Bouvet

E se bevié, e se trincavo à la nostro, à la vostre, à la tiéuno, en-aquelo de tóuti, qu'èro uno benedicioun.

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet



Lou bon toustèms vous avengue, car Mèstre, emai en tóuti li vostre.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral. 19 de jun 1899

Vouliéu dire e pas mai, que siés un chivau d'Americo e que te farié gau, belèu, de tourna au tiéu.

— *Tourna au miéu? O, o, de-segur, mai coume?*

“La Sôuvagino” de Jousè d'Arbaud

N.B.: Fau saupre tambèn que lou prounoum poussessiéu en prouvençau perd, de cop que i'a, soun article.

De quau es aquéu libre? — Es siéu.
À qui est ce livre ? — C'est le sien.

N'es plus ta femo, es miéuno!

Ce n'est plus ta femme, c'est la mienne!

“Lou pastre” de Teodor Aubanel

Lou prounoum demoustratiéu

Lou prounoum demoustratiéu ramplaço lou noum en moustrant au det, l'èstre, l'oujèt vo l'idèio que se n'es parla e que se n'en vai tourna parla. Es emplega soulet en liogo e plaço d'aquéu noum.

D'aquéli dous libre, lou miéu es aquéu-d'eila,
De ces deux livres, le mien est celui-là.

Formo di prounoum demoustratiéu

Li prounoum demoustratiéu soun simple vo coumpausa.

Formo simple

Masculin singulié : *aqueste, aquest*, celui.
aquéu, celui.

Femenin singulié : *aquesto*, celle.
aquelo, celle.

Masculin plura : *aquésti*, ceux.
aquéli, ceux.
Femenin plura : *aquésti*, celles.
aquéli, celles.

Nèutre : *ço*, ce.
eiçò, ceci.
acò, cela.

Formo coumpausado

Masculin singulié : *aquest-d'eici*, celui-ci.
aquest-d'eïça, celui-ci.
aqueu-d'aquí, celui-là, celui-ci.
aqueu-d'eila, celui-là.
Femenin singulié : *aquesto-d'eici*, celle-ci.
aquesto-d'eïça, celle-ci.
aquelo-d'aquí, celle-là, celle-ci.
aquelo-d'eila, celle-là, celle-ci.

Masculin plura : *aquésti-d'eici*, ceux-ci.
aquésti-d'eïça, ceux que voilà.
aquéli-d'aquí, ceux-là, ceux-ci.
aquéli-d'eila, ceux-là, ceux-ci.
Femenin plura : *aquésti-d'eici*, celles-ci.
aquésti-d'eïça, celles-ci.
aqueli-d'aquí, celles-là, celles-ci.
aqueli-d'eila, celles-là, celles-ci.

Nèutre : *acò-d'aquí*, cela.
acò-d'eila, cela.
eiçò-d'eici, ceci.
eiçò-d'eïça, ceci.

Emplé di formo simple

Li formo simple dóu prounoum demoustratiéu soun emplegado em'un noum coumplemen, uno proupousicioun relativo vo un participe.

I'a deja tres soucieta que fan proun parla d'éli: aquele de la Cigalo, aquele de la Sartan, em' aquele di Felibre.

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

Noun es aquéu que sara toun eiretié; mai de toun vèntre aquéu que sourtira, l'auras pèr eiretié.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

Gardavo li letro reçaupudo e la còpi d'aquéli mandado,
il gardait les lettres reçues et la copie de celles envoyées.

Li prounoum *aquest*, *aqueste*, *aquesto*, *aqueu*, *aquele*, *aquéli*, s'emplegon, éli, en generau, coume representant d'un noum antecedènt, mai an besoun d'uno enfourmacion de mai pèr counèisse de-bon aquel antecedènt.

Lou pople vai paga pèr de milioun de tèsto aquele de soun rèi...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Empacho pas que li prounoum *aqueu*, *aquele*, *aquéli*, se poscon trouba, de cop que i'a, sèns antecedènt.

Dau! aquéli que pourtas la sapiènci dis àvi coume uno cuirasso soulido e lusènto, peitrino en avans, dreissas-vous contro aquéli que, pèr tuia lou passat, riscon de tuia soun paire, e contro li couioun que, pèr éli, i'a ni presènt, ni passat, ni aveni!

“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

Mai,ubre-tout, li prounoum demoustratiéu courrespoundon, segound lou cas, à de degrad dins l'aluenchamen, *aqueste* désigno quaucun vo quicon de proche, *aqueu* quaucun vo quicon de mai luen.

Aqueste dis rèn, aquéu crido, celui-ci ne dit rien, celui-là crie.

Aquesto coulour es mai vivo qu'aquele,
cette couleur est plus vive que celle-là

Tóuti lou belon, autant aquésti que s'estampon mistralen qu'aquéli que se batejon ócitan.

“Lou Maïanen” de L. Denis-Valvéran

— *La bono plaço, respoudegue aquest, revèn en aquéu qu'a pas pouscu cassa de l'ivèr.*

“La Coupo de Giptis” d'Enri Sardou

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

IX

À proumiero visto, lou meinage que fourmavo Eimoun amé Estefanio èro estable, equilibra, tant i'a que lei role pareissien distribuï d'avanço. Acò èro bèn aquelo soulidita paisanasso, de generacion de trabaiaire e de fremo soumeso, noun fardado, noun maquihado, que pendènt de milenari, dins sei marrits oustau, de mirau n'avien gis agu pèr se li miraia dedins e que souncamen lou poudien faire dins la counco de la font, à counducien que lou bestiari se li siguèsse pas abéura avans. Mau-grat seis estúdi, Couquiheto èro pariero à sei maire grand qu'integravo lou femelan dins la naturo e que dins lou cicle dei sesoun e seis annado, que li avié lou tèm de la reproductien limitado e noun pas aquéu de la jouïssènço indefinido.

Fuguè pas un prouèsso pèr Estefanio de resta casto e un cop maridado, faguè soun devé d'espous e de genitriço coumo de milierat de maire d'à passa tèm. Sènso n'èstre counsciènto, se pensavo que la volupta èro lou mau. E Eimoun, qu'avié pas un temperamen coumo aquéu de soun grand oncle de Sant-Eusèbi que li disien lou Verre, se n'acountentavo bèn. Se la filousoufio l'avié tant sié pau acipa, Farriou aurié pougu teourisa soun sang-fla: dins la volupta elevado à-n-un assoulu, perdès counsciènci, sèmblo à-n-un souom qu'aboullisse decisien e liberta, la pus grosso menaço que siegue contro la vido ativo e pou servi rèn qu'à se trascenda dins uno finalita generatriço. E aquéu refleissien sous-jassènço fassien que se cresié d'aguè bèn chausi soun espous.

Un autre que sarié esta pistachié coumo soun grand oncle aurié poussu li retraire que n'avié chausi uno de fremo frigido de naturo, e que mau-satisfa, éu n'en patissié lei counsequènci, mai Eimoun n'en vesié pulèu leis avantage: la pas au fougau, uno mar d'indiferènci, e acò noun, s'enganavo en plen. La Couquiheto ressentitè dins elo de passien bouiounanto, negativo, d'aquéu que noun se podon counfessa e qu'es mestié d'escoundre amé siuen: la manco assouludo d'amour e d'instint maternau, sènso saupre qu'aquesto eventualita, Elisabeth Badinter l'avié agu preso en comte senoun justitificado à l'eisèmple dei nòblei damo de l'ancian regime. L'instint, dins la soucietat mouderno, belèu qu'acò fai plus partido de l'umanita, que l'an coundana au noun-res coumo l'apendici

vo l'emouligo e lou caratère ras-de-terro de la famiho dóu Parpelet accentuavo encaro aquelo indiferènci coupablo, fin qu'à la counverti à-n-uno òdi mourdasso de sei pròpreis enfant. Ce que revelavo jamai en public o en priva, s'acountentant de fegne uno afecien decènto de façado. S'un cop mudavo lei nenet e que vesié lou pedas tout enmerdousi, lou couor li glatissié de repugnanço e quand pus tard lei penchinavo avans d'ana à l'escouolo, lou desamour li remplissié leis iue. Belèu que d'ünei sicoulogue troubaran dins aquelo displicènci la resoun founso deis ate suicidari que l'enfant de seis entraio sarié mena à coumetre, mai restarié à esplica perqué la fiho à priori pus feblo n'en sara estado preservado. L'egalita



de principi entre l'ome e la fremo eisijarié de n'en faire cas. E l'autre counsequènci d'aquelo fregidita aparènto poudèn dire que degun se li sarié espera, qu'en un vira d'uié, aquelo frejour avié de se recounverti en uno calourasso destrüssi, passien esclusivo e subjecien mourbido à la fes, e aquéu mourbus fatau counsacrara la rouïno dóu meinage e de l'empèri industriau. Mai pèr quaucun de sang-pausa, leis annado pouodon desfila long-tèm avans que tout toumbèsse en douliho e aro, vaquito que lei dous enfantoun maleima arribavon chincherin chincherin à la crisi de l'adoulèsçenci, un fum lóugié pèr la fiho Benedito, mai uno tempèsto troupicalo pèr lou droulas Gregòri. Se poudèn faire de coumparesoun inaproupriado: dóu tèm que soun paire à l'iage de douge an avié agu fuma quàuquei cigareto de redouorto, coumo lou fassien tóuti lei marrit fenat à la sourtido de l'escouolo, Gregòri, tres decado après, tastavo deja à voungé an de la marijuana, drogo pretendudo douço que n'en fassien de vèndo publico dins la carriero de la Souïssou vo dins la famouso carriero dóu quèli, qu'èron situado pròchi lou licèu. Acò èro lou prelúdi à de drogo pus duro qu'arribaran puei amé la pougneduro e la poudro blanco enjusquo i'aguèsse plus gis de grame à tria. Èro

un paradòssi insoutenable qu'aquéu trafé se faguèsse dins aquéu carriero sinounime de vido tradiciounalo de bounomio e de paureta. La carriero Rousset dicho dóu quèli s'èro perpetuado dins la memòri poupulàri en estènt uno dei radiero de la vilo ounte leis abitant vuejavon sa berenguiero pèr carriero en cridènt: — *Passo res?* D'aquí lou mot passares equivalènt de quèli. E óubliden pas d'ensigna ei jóueini generacion leis us e coustume de nouðstrei rèire, qu'à-n-aquelo epoco, aquesto carriero seis abitant l'apaiavon encaro amé de broundo, de bouisse, de ginèsto e amé l'aigo deis escouladuro deis eiguèi, lei quèli vueja tout acò se pourrissié sus plaço e te fasié un femié aprecia. Coumo la carriero vesino de la Souïssou monte s'amoulounavon leis abitant pus paure de la vilo, bèn couneigudo à cause de seis ase, que restavon dins d'estable de plan-pèd que li avié en tóuti leis oustau e acò dounavo luoc à-n-un divertimen poupulàri de marrit goust, que lei galo-bon-tèm de vilo avien la simpatiò, lou dimenche à la vihado d'ana faire brama leis ase de la Souïssou, subre-tout quand fasié uno fre de chin, à la cantounado s'aplantavon davans lou proumié pourtissou en cridènt:

— *Ah ia ia iaa - Ah ia ia iaa - Ah ia...*

L'ase se lou faguè pas dire dous cop. Aguèron pas pus lèu bada que s'enregò à la filo, e zòu! tóutei leis ase e lei saumeto de la carriero vague de brama e de derreviha tout lou quartié! De touto aquelo vido pintouresco restavo rèn suplantado pèr lou sinistre marcat de la drogo e la televisien que pampaiejon dins tóutei leis apartamen...

Mai tournèn à Gregòri e à sei fanfarounado. Au mai anavo, au mai lou joueinet se fasié amé aquéu radassaire dei quartié que rescounterias pèr carriero à parti de douas ouro de l'après-dina que lou matin èro counsacra à la dourmido. Li èro, éu peréu, dins lou cop, amé aquelo bando d'encapuchouna que faguèron incursien dins lou licèu arma de grenado lacrimogèno e que n'aspergèron sistematicamen leis elèvo qu'èron en faci d'èlei. Uno bouono deseno d'aquéu finiguèron la journado à l'espitau monte lei parènt lei venguèron querre. Dins aquelo chourmo pau recoumendablo, se lei fautour èron esta coumo éu, fiéu de famiho de souco, leis aurien fa passa davans lou tribunau e l'industriau Farriou aurié agu de paga daumage e interès, mai bord que leis àutrei èron de prouvenènci recènto, pèr pas estigmatisa uno coumunauta, l'affaire fuguè estoufa.

De segui lou mes que vèn



Quau a
enventa ?

Ombrello e paro-plueio

Un parapluieo es uno eisino pourtadisso, quàuqui fes plegadisso que sèr à s'assouta de la plueio mai tambèn dóu soulèu: alor aquelo ombriero es uno ombrello vo un paro-soulèu.

L'outis es grand o pichot, mai es fa dóu meme biais: un bastoun (o mast) au mitan emé de tijo articulado (li baleno) pèr un anèu coulissant. Quand l'anèu es en bas, li baleno soun contro lou mast, quand l'anèu es en aut, li baleno tèndon la telo assou-tarello.

l'a 4 baleno pèr li paro-soulèu carra, e 8 o 10 pèr li parapluieo.

Sus li para-plueio e lis ombrello, la tijo cargo uno pougnado.

En Chino, mai tambèn en Egipto, li mounarque èron assouta dóu soulèu. Èro un privilège de teni l'ombrello.

Au siècle XIIen av. J.-C., un fusié chinés enventè uno prouteicioun contro lou soulèu e lou poungigüè à sa mouié.

Au Japoun, au siècle XVIen, l'ombrello devenguè un acessòri de modo indispensable quente que siegue la sesoun. l'a toujours uno ombrello sus lis estampo japouneso...

À Roumo, au siècle lé, l'ombrello èro utilisado au tiatre pèr assouta la caro blanco di damoto, dóu soulèu. Quand l'avié li curso de càrri, avien li coulour di favourit... Èron de cuer o de pèu de bèsti.

En arrivant en Franço en 1533 pèr se marida, Catarino de Médicis menè em'elo sis ombrello.

En 1675, un tablèu represènto uno dono se passejant à la campagno em' uno ombrello. Li damo angleso utilisavon soule-ment la founcioun paro-plueio. Lo telo èro ouunchado o cirado qu'acò permetié pas de lou plega.

Tre 1705 un Francés enventè un sistème plegadis en tres partido pèr lou metre dins uno pòchi.

En 1718, l'Acadèmi met: paro-plueio, que sèr autambèn bèn à se proutegi dóu soulèu que de la plueio.

Vers 1730, un artisan parisen aguè l'idèio de faire d'ombrello de telo cirado pèr s'assouta de la plueio.

Lou manche telescopouc es atribuí à-n-Allemand en 1930.

En Prouvènço s'espandis e se barro lou paro-plueio souto li gibournado quouro marsejo.

Vuei Marsiho à planta sus lou quèi de soun Port-Vièi la mai grando dis ombriero sènso baleno.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun**

**Prouvènço d'aro
Tricò Dupuy**

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à " Prouvènço d'aro " : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, " Flora pargue ", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Décembre 2013. N° 294

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/12/2013.

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association " Prouvènço d'aro "

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA " La Provence "

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.



Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>

L'oumenage à Clouvis Hugues

Oumenage rendu à Clouvis Hugues à Menerbo

Lou dimenche 3 de novèmbre 2013 erian counvida à-n-uno journado counsacrado au pouèto Clouvis Hugues, à Menerbo en Vaucluso, ounte ié nasqué lou 3 de novèmbre 1851, fasiè 162 an, jour pèr jour, acò à l'oucasion de la sourtido dóu novèu libre de Tricio Dupuy counsacra à Clouvis Hugues, que n'en fasiè aqui la dedicaço dins li saloun de l'Oustau de la Rabasso e dóu Vin, uno majestouso bastido dóu país.

Emé un fube de Prouvençau present, Clouvis Hugues èro de-bon à l'ounour dins soun país. Aquest ome poultic e pouèto de la Illenco Republico siguè lou proumié deputa soucialisto elegi en 1881 tout bèu just 100 an avans que siguèsse elegi lou proumié Président de la Republico soucialisto, Francés Mitterrand.



Coume siguerian noumbrous à respondre à-n-aquelo counvidacion dis Edicioun *Prouvenço d'aro*, la salo de l'Oustau de la Rabasso e dóu Vin ounte se debanè la counferènci èro regounflo de mounde.

E aqui, siguerian aculi couralamen e calourousamen pèr Mèste Ive Rousset-Rouard, conse d'aqueste poultic vilajoun de Menerbo en Vaucluso quiha sus l'auturo de sa béuta, e pèr Tricio Dupuy calourouso e proufessionalo coume à soun ourdinari que dediquè soun libre, de countünio, libre qu'es la resulto de vint annado de cerco e de coumpilacion. Un travai achini pèr destousca tóuti lis escrit en lengo nostro dóu Majourau Clouvis Hugues que pèr lou proumié cop se trobo recampa e uno obro de furnaire pèr retrouba la vido e l'acioun d'aquel ome poultic de-longo en batèsto.

Tricio Dupuy, nous n'en baiè tout lou debanat dins sa counferènci emé la proujeicion de fotò e doucumen de touto meno pèr ilustra si dire. La vido eicepcionalo de Clouvis Hugues e de sa mouié sèmblo tirado d'un rouman de Zola, tant se ié trobo de situacion dramatico. Uno meno de grand resumit de tout ço que se trobo dins lou libre publica vuei, un vertadier oubrage de referènci à d'evenimen d'aquéu tèms e à de persounage qu'an crousa lou camin de Clouvis Hugues, acò pèr permetre de miés comprendre soun biais de vieüre emai soun anamen dins li partit poultic que fuguèron noumbrous, entre-mescla dins sa vido, dins la periodo entre 1870 e 1900, autant à Paris qu'à Marsiho.

Segur que Clouvis Hugues es un persounage forço pivelant, nous rediguè Tricio Dupuy, un ome publi forço couneigu, mai tambèn ome d'oustau, qu'escriguè proun de pouèmo pèr sis ami, sa femo e si chato. Emé sa mouié, Jano, qu'èro uno artisto, e pamens uno femo de caratère, Clouvis Hugues aguè uno vido di mai treboulado, de-longo d'escambarloun entre sa Prouvenço e Paris, entre si discours poultic enfouca, e soun engajamen, si rouman roumantic e si pèço en vers tant dins l'esperit roumansié roumantique dóu siècle XIXen, e si pouèmo tant delicat, coume d'autre un pau mai libertin. Journalisto coumbatènt e ome d'acioun fuguè mai d'un cop, coundana pèr delit de prèso, quand tóuti li verita soun pas bono de dire. Faguè pèr acò de presoun, mai acò l'arrestè pas de countünia à faire courre sa plumo en francés coume en prouvençau. Marida em'uno femo autant boulegarello qu'èu, Clouvis Hugues l'aparavo forço. Tant qu'un jour



n'en venguè à tuia en duèl, pèr soun ounour, un autre journalisto que l'avié persegui emé de paraulo di mai desagradivo. Elo, tambèn, se leissavo pas faire, es coume acò qu'afrountè un calouniaire e lou tuiè en publi, dins lou Palais de Justico de Paris. Clouvis e Jano, fuguèron pamens un parèu ous e uni, mau-grat li grand tressimaci de la vido que couneiguèron. Es ço que nous presentè, emé grand gaubi, Tricio Tupuy, elo, tambèn, journalisto e femo d'acioun...

Après la presentacion de la vido e de l'obro de Clouvis Hugues pèr Tricio, Mèste Jan Glaude Puech, proufessour d'escolo de prouvençau à Menerbo, cantè uno de si cançon e legiguè un pouèmo esmouvènt de Clouvis Hugues. Fin finalo d'uni agantèron lou le pèr parteja sis avejaire sus aqueste grand ome que marquè l'istòri e la literaturo de nosto País souto la Illenco Republico.

Un aperitièu e uno taulejado amistous seguiguèron la counferènci e siguèron l'escasènci de turta lou got de l'amista prouvençalo e de tasta lou bon vin proudu pèr Moussu lou Segne

Maire de Menerbo, Ive Rousset-Rouard, un vin de si plan qu'es di meior. La taulejado amicalo s'acoumpagnè de cant emai de jogo tiatralo pèr la chourmo de La Ciéutat.

L'après-dina, lou conse nous faguè visita la glèiso San-Lu dóu siècle XVlen qu'es en plen en restauracion mai que gardo touto sa béuta architeituralo. À coustat, coume se fasiè à passa tèms, se sarro lou cementèri vièi d'ounte se pòu amira lou Castelet de la famiho de Staël pièi la capello San-Blàsi (capello di penitènt blanc). De mounumen en mounumen, de descuberto en descuberto, li participant s'espantèron autant que de la vido panouramico d'aquéu vilage quiha en Lubèroun.

Pèr rèndre un darnier oumenage à Clouvis Hugues, la journado s'es acabado pèr lou depaus d'uno garbo de flour davans l'estatuo dóu pouèto au bèu mitan dóu vilage, ounte un novèu laus siguè rendu pèr Tricio Dupuy, segui de la *Coupo Santo* qu'entounerian tóutis ensèn.

Andrièu Saldinari



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtuelo

<http://www.cieldoc.com>

Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regionau

Region

Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

COUNSÈU GÉNERAU BOUCO-DÔU-ROSE